

التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز وفوائده
لترقية مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة المعارف المهتدي
الثانوية الإسلامية لامونجان
البحث العلمي

الباحثة:

أنيس نور ليلي
٧٢٢١٨٠٢٢٥



شعبة تعليم اللغة العربية بقسم تعليم اللغة
كلية التربية والتعليم
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠٢٢

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Anis Nurlaili

NIM : D72218022

Alamat : Ds. Gampang RT.08 RW.02 Kec. Prambon Kab. Sidoarjo

Fakultas/Prodi : Tarbiyah dan Keguruan / Pendidikan Bahasa Arab

No. Tlp : 081230093921

Judul Skripsi :

التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز وفوائده
لترقية مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة المعارف المهتدي
الثانوية الإسلامية لامونجان

Dengan ini menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya tulis benar-benar merupakan hasil karya sendiri, bukan merupakan pengambil-alihan tulisan atau pemikiran orang lain yang saya akui sebagai hasil tulisan atau pemikiran sendiri, kecuali pada rujukan yang disebutkan sumbernya. Segala materi yang diambil dari karya orang lain hanya digunakan sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang ditetapkan jurusan.

Surabaya, 28 Juni 2022

Pembuat Pernyataan



Anis Nurlaili

D72218022

توصية المشرف

صاحب الفضيلة

عميد الكلية التربية والتعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد اطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في البحث العلمي بعنوان " التحليل التقابلي
بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز وفوائده لترقية مهارة قراءة
الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية
لامونجان " الذي قدمته الطالبة:

الاسم : أنيس نور ليلي

رقم التسجيل : ٧٢٢١٨٠٢٢د

القسم : تعليم اللغة العربية

فتقدمه إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن
هذه البحث العلمي مستوف الشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية
الأولى في قسم تعليم اللغة العربية، وأن يقوم بمناقشة في الوقت المناسب.

هذا وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ٢٨ يونيو ٢٠٢٢

المشرف الثاني



(الدكتور محمد بيهقي الماجستير)

١٩٧٤٠٢٢٠٢٠٠٣١٢١٠٠٤

المشرف الأول



(الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير)

١٩٧٩٠٥٠٧٢٠٠٥٠١١٠٠٢

التصديق

لقد أجرت كلية التربية والتعليم مناقشة هذا البحث العلمي أمام مجلس المناقشة في ٢٠٢٢ وقرر بأن صاحبها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعة الأولى (S.Pd) في تعليم اللغة العربية.

- المناقش الأول : الدكتور الحاج محمد يونس أبو بكر الماجستير ()
المناقش الثاني : البروفيسور الدكتور الحاج محمد طاهر الماجستير ()
المناقش الثالث : الدكتور محمد بيهقي الماجستير ()
المناقش الرابع : عين شريفة الماجستير ()

سورابايا، ٢٨ يونيو ٢٠٢٢

وافق على هذا القرار

عميد كلية التربية والتعليم

لجامعة سونن أمبل الإسلامية الحكومية سورابايا



(البروفيسور الحاج محمد طاهر الماجستير)

NIP: ١٩٧٩٠٥١٧٢٠٠٩٠١١٠٠٧

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Anis Nurlaili

NIM : D72218022

Fakultas/Prodi : Tarbiyah dan Keguruan/Pendidikan Bahasa Arab

Alamat Email : D72218022@uinsby.ac.id

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi ☒ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain ☐

Yang berjudul:

التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز وفوائده لترقية
مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية
لامونجان

Beserta perangkat yang dibutuhkan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran hak cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 28 Juni 2022



Anis Nurlaili

التجريد

أنيس نور ليلي. ٢٠٢٢. التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز وفوائده لترقية مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة الثانوية الإسلامية الأهلية المعارف المهتدي لامونجان.

المشرف الأول : الدكتور عفيف الدين دمياطي الماجستير

المشرفة الثانية : الدكتور محمد بيهقي الماجستير

مفتاح الرموز : التحليل التقابلي، المجاز، مهارة قراءة الشعر.

هناك مشاكل مختلفة في تدريس اللغة. يمكن التنبؤ بمشاكل تدريس اللغة التي ربما لم تنشأ من خلال عدة طرق، أحدها هو التحليل التقابل بين لغتين أو أكثر. هذا البحث عن التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية على مستوى المجاز وفوائده لترقية مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان.

وقضايا البحث في هذا البحث كما يلي: (١) ما أوجه التشابه والاختلاف بين المجاز في اللغة الإندونيسية واللغة العربية؟ (٢) ما الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب الإندونيسيين في تعلم المجاز في اللغة العربية؟ (٣) كيف فوائد نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية على مستوى المجاز لمهارة قراءة شعر طلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان؟

إن منهج البحث في هذا البحث هو مختلط (نوعية وكمية). للإجابة على هذه المشكلات استخدمت الباحثة عدة طريقة جمع البيانات وهي الملاحظة والمقابلة والوثائق والاختبار. تستخدم طريقة تحليل البيانات الكمية المستخدمة صيغة اختبار t مع عينة إجمالية من ٢٦ طالبًا في الفصل الثاني عشر للعلوم الرياضيات والطبيعية. وأما نتائج التحليل التقابلي أن هناك العديد من أوجه التشابه بين المجاز في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث الوجه مثل التشبيه (majas perbandingan atau perumpaan)

والكناية (majas sindiran) والمجاز (majas pertautan dan penegasan) . والاختلاف هو عدم وجود مصطلحات "وجه الشبه" و"العلاقة" و"القرينة" في المجاز الإندونيسي. وتلك المصطلحات تجعل الصفة المميزة في اللغة العربية. وأما صغة t -test بعينة من طلاب الفصل الثاني عشر للعلوم الرياضيات والطبيعية الذي مجموعته ٢٦ طالبا. وأما t_0 الحصول فهو ٥,٦ و t_t الحصول فهو ١,٧٠٨ و ٢,٤٥٨. لأن t_0 أكبر من t_t فكانت الفريضة الصفرية (H_0) مردودة، وكانت الفريضة البديلة (H_a) مقبولة. بهذا يمكن أن يستنتج أن تطبيق تدريس نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز فعال لترقية مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

ABSTRAK

Anis Nurlaili. 2022. Analisis Kontrastif antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab mengenai Jenis-jenis Majas serta Manfaatnya dalam Meningkatkan Keterampilan Membaca Puisi Kelas XII MA Ma'arif Al Muhtadi Lamongan

Dosen Pembimbing 1 : Dr. H. Afifuddin Dimyathi, MA

Dosen Pembimbing 2 : Dr. M. Baihaqi, MA., Ph.D

Kata Kunci: Analisis Kontrastif, Jenis-jenis Majas, Keterampilan Membaca Puisi.

Ada beragam masalah dalam pengajaran bahasa. Adapun masalah pengajaran bahasa yang mungkin belum muncul dapat diramalkan melalui beberapa metode, salah satunya yakni analisis kontrastif antara dua bahasa atau lebih. Penelitian ini membahas tentang analisis kontrastif antara bahasa Indonesia dan bahasa Arab mengenai jenis majas serta manfaatnya dalam meningkatkan keterampilan membaca puisi kelas XII MIPA MA Ma'arif Al Muhtadi Lamongan.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah sebagai berikut: 1) Apa bentuk-bentuk persamaan dan perbedaan antara majas bahasa Indonesia dan bahasa Arab? 2) Apa kesulitan yang mungkin dihadapi pelajar Indonesia dalam belajar majas bahasa Arab? 3) Bagaimana manfaat hasil analisis kontrastif antara bahasa Indonesia dan bahasa Arab mengenai jenis-jenis majas terhadap keterampilan membaca puisi (*syi'ri araby*) siswa kelas XII MA Ma'arif Al Muhtadi Lamongan?

Metode penelitian dalam penelitian ini adalah metode campuran (kualitatif dan kuantitatif). Untuk menjawab permasalahan tersebut, peneliti menggunakan beberapa instrumen pengumpulan data yaitu observasi, wawancara, dokumentasi dan tes. Metode analisis data kuantitatif yang digunakan yaitu menggunakan rumus *t-test* dengan sampel keseluruhan siswa kelas XII MIPA dengan jumlah 26 siswa. Hasil analisis kontrastif tersebut yakni adanya beberapa persamaan majas bahasa Arab dan majas bahasa Indonesia dari segi bentuk seperti majas perbandingan (perumpamaan), sindiran, pertautan dan penegasan, sedangkan bentuk perbedaannya yaitu tidak adanya istilah *wajh syibh*, *alaqah* dan *qarinah* dalam majas bahasa Indonesia yang justru menjadi ciri khas majas bahasa Arab.

Adapun Hasil t-hitung adalah t_0 (5,6) dan t_t (2,458 dan 1,708). Karena t hitung lebih besar t tabel maka H_0 ditolak dan H_a diterima. Dengan ini dapat disimpulkan bahwa penerapan hasil analisis kontrastif majas antara bahasa Indonesia dan bahasa Arab efektif dalam meningkatkan keterampilan membaca puisi arab siswa kelas XII MA Ma'arif Al Muhtadi Lamongan.



المحتويات

أ.....	صفحة الموضوع
ج	توصية المشرف
د	التصديق
ه.....	الإهداء
ز	التجريد
ك.....	الاستهلال
ل.....	كلمة الشكر والتقدير
ن.....	المحتويات
ف.....	الباب الأول
١	المقدمة
١	أ- خلفية البحث
٧	ب- قضايا البحث
٧	ج- أهداف البحث
٨	د- منافع البحث
٨	هـ- مجال البحث وحدوده
٩	و- توضيح بعض الإصطلاحات

ز - الدراسات السابقة	١٠
ح - خطة البحث	١٣
الباب الثاني	١٥
الدراسة النظرية	١٥
أ - التحليل التقابلي	١٥
(١) مفهوم التحليل التقابلي	١٥
(٢) نشأة التحليل التقابلي	١٦
(٣) أهداف التحليل التقابلي	١٧
(٤) خطوات التحليل التقابلي	١٧
ب - المجاز الإندونيسي	١٨
ج - المجاز العربي (Majaz)	٢٢
د - مهارة قراءة الشعر	٢٦
الباب الثالث	٣٢
طريقة البحث	٣٢
أ - نوع البحث	٣٢
ب - مجتمع البحث وعينته	٣٢
ج - طريقة جمع البحث	٣٢
د - بنود البحث	٣٣

هـ- تحليل البيانات	٣٤
مقدار تحليل البيانات	٣٧
الباب الرابع	٣٩
عرض البيانات وتحليلها	٣٩
أ-لمحة عن المدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان	٣٩
ب-التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى الجاز	٤٢
ج- الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم المجاز العربي-الإندونيسي	٥٩
د- فوائد التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية لترقية مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان ..	٦٠
الباب الخامس	٨٦
الخاتمة	٨٦
أ-نتائج البحث	٨٦
ب-الاقتراحات	٨٧
المراجع	٨٨

الصور

- الصورة ١ : تدريس مادة التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى الجاز ٩١
- الصورة ٢ : إرسال الاختبار القبلي إلى مجموعة واتساب ٩١
- الصورة ٣ : مجموعة نتائج الاختبار القبلي ٩١
- الصورة ٤ : مجموعة نتائج الاختبار البعدي ٩١
- الصورة ٥ : استبيان قبل الاختبار القبلي ٩١
- الصورة ٦ : مقابلة مع طلاب مدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية ٩٢
- الصورة ٧ : مظهر الاختبار القبلي الاختبار البعدي ٩٢

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

اللوحات

- اللوحة (٢,١) أوجه المجاز الإندونيسي ١٩
- اللوحة (٢,٢) أوجه المجاز العربي ٢٤
- اللوحة (٣,١) مقدار تحليل البيانات ٣٧
- اللوحة (٤,١) أحوال الوسائل التعليمية ٤٠
- اللوحة (٤,٢) أوجه التشابه "التشبيه" في الإندونيسية والعربية ومقارنته ٤٢
- اللوحة (٤,٥) أوجه التشابه "المجاز" في الإندونيسية والعربية ومقارنته ٤٥
- اللوحة (٤,٦) أوجه التشابه "الكناية" في الإندونيسية والعربية ومقارنته ٤٧
- اللوحة (٤,٧) أوجه "التشبيه العربي" لوجود التشابه في المجاز الإندونيسي ٥١
- اللوحة (٤,٨) أوجه الكناية الإندونيسية لوجود التشابه في المجاز العربي ٥٤
- اللوحة (٤,٩) دفتر أسماء طلاب الفصل الثاني عشر للعلوم الرياضيات والطبيعية ... ٢٦
- اللوحة (٤,١٠) نتائج الاختبار القبلي ٦٤
- اللوحة (٤,١١) تفصيل نتائج الاختبار القبلي بنسبة المؤوية ٦٦
- اللوحة (٤,١٢) نتائج الاختبار البعدي ٦٦
- اللوحة (٤,١٣) مسافة النتائج بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي في مهارة القراءة ٦٨
- اللوحة (٤,١٤) عن المسافة المتوسطة بين القيمة الاختبار القبلي والبعدي ٢٦

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

إن اللغة أعظم إنجاز بشري على ظهر الأرض. ولولا اللغة ما قامت للإنسان حضارة ولا نشأت مدنية. ولقد وقر في أذهان الناس منذ القديم تقديس اللغة وإعظام شأنها. ولها مجالات واسعة في بحثها التي تشغل أهلها منذ السنوات الماضية. وقد قوم أهل اللغة في العصر الحديث بحث علمي فيه علاقة اللغة بجميع العلوم الحديثة. مثل علاقة اللغة بالمجتمع الذي يعيش فيه حتى ظهر علم اللغة الاجتماعي. والصلة القائمة بين اللغة والنفس الإنسانية فظهر علم اللغة النفسي. و يدرس ذلك العلم الجديد تحت ضوء علم اللغة التطبيقي.^١

يتطلب تعلم أو حتى استخدام لغة ثانية المثابرة والتعود. يعد الاختلاف في المصطلحات والعناصر بين اللغتين عاملاً في صعوبة تعلم لغة ثانية. لإتقان لغة ، لا يكفي تعلم النحو والصرف والدلالات ، ولكن على نطاق أوسع إذا كنت تدرس ثقافة المنطقة أو البلد الذي تنتمي إليه اللغة الأصلية أيضاً. بشكل عام ، تؤثر ثقافة بلد أو منطقة على اللغة المستخدمة. هناك نوعان من النظريات بخصوص العلاقة بين اللغة والثقافة. أولاً ، علاقة التبعية ، أي اللغة في نطاق الثقافة. ثانياً ، العلاقة التسيقية ، أي اللغة والثقافة لها نفس الموقف (المتساوي).^٢

إحدى الثقافات العربية في مجال لغتهم هي أنهم يحبون تأليف الشعر وقراءته. لا تختلف عناصر القصيدة كثيراً عن الشعر الإندونيسي الذي سمعناه كثيراً. اليوم ، تنتشر

^١ يوكي سوريادارما، المقارنة بين علم اللغة التقابلي وتحليل الأخطاء، (بونوروجو: جامعة دارالسلامجونتور،

٢٠١٥)، ص. ٦٥

^٢ ترجمة من:

Ahmad Mujib, *Hubungan Bahasa dan Kebudayaan (Perspektif Sociolinguistik)*, (Ponorogo: Tinggi Agama Islam Negeri Ponorogo, 2009), Jurnal Adabbiyat Vol. 8, hlm. 145 Sekolah

مسابقات قراءة الشعر العربي بشكل متزايد بين الطلاب وطلاب الجامعات. لا تتعلق قراءة الشعر بالطلاقة في نطق المفردات فحسب ، بل تتعلق أيضًا بفهم المعنى والتقدير والإيماءات وما إلى ذلك. إن صناع الشعر ليست مجرد تجميع مجموعة من الكلمات التي لا معنى لها، ولكن صناعة الشعر هي الطريقة التي يؤلف بها المؤلف كلمات قصيرة نسبيًا ولكن لها عدد لا يحصى من المعاني. بالطبع لن يكون التفاهم بين الكاتب وقارئ القصيدة هو نفسه. يتطلب معرفة وفهم عناصر القصيدة وكذلك عادة قراءة الشعر.

بناءً على ملاحظات وخبرات الباحثة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية حيث اعتادوا الذهاب إلى المدرسة ، لا يزال اهتمام طلاب المرحلة الثانوية في مهارات قراءة الشعر العربي منخفضًا. في عام ٢٠١٨ عندما كان الباحثة لا تزال طالبًا في الصف الثاني عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية، لم يتم تضمين مادة الشعر العربي في قائمة المواد التي يتم تدريسها. في عام ٢٠٢١ ، أُدرجت مادة الشعر العربي في قائمة المواد التعليمية. وإن المواد المحدودة في الشعر العربي والتي تناقش المفردات ومصطلحات وإسم التفضيل فقط تجعل طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية أو المدرسة الثانوية لا يزالون غير ملمين بالشعر العربي. بالطبع ، هذا لا يزال غير كاف لتوفير مهارات قراءة الشعر. لذلك، تهتم الباحثة بمعرفة فوائد التحليل التقابلي بين الإندونيسية والعربية على مستوى المجاز لترقية مهارة قراءة الشعر العربي لطلاب الصف الثاني عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الأهلية المعارف المهتدي لامونجان. المدرسة الثانوية الإسلامية الأهلية المعارف المهتدي لامونجان هي المدرسة مع خلفية المدرسة الداخلية. يهتم غالبية الطلاب بشكل كبير بالمواد العربية.

في الفصل الثاني عشر، المادة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية ، يتلقى الطلاب مادة قراءة للشعر العربي، لكنهم لم يشرحوا بشكل محدد عناصر الشعر، يعني المجاز. المجاز هو أحد العناصر المهمة في الشعر. في مادة اللغة الإندونيسية على مستوى المدرسة الابتدائية، تم تعريف الطلاب على أنواع المجاز. وبالمثل، خلال المدرسة الإعدادية والثانوية، يحصل الطلاب على المزيد من المواد حول الشعر، بما في ذلك أنواع

المجاز. ولكن، مادة الشعر العربي في المدرسة الثانوية الإسلامية لم تتم مناقشتها على وجه التحديد حول المجاز. في حين أنه من الدراسات حول التحليل التقابلي عن أنواع المجاز باللغتين الإندونيسية والعربية، هناك كثير من أوجه التشابه بين الاثنين، ولكن يتم العثور على بعض الاختلافات أيضًا. من هنا، تهتم الباحثة بتحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية والعربية عن أنواع المجاز.

أقدم مانعرفه من الشعر المستند إلى مصادر صحيحة نسبيا لا يتمد إلى ما قبل المئة السابقة على مولد النبي صلى الله عليه وسلم. وإذا نحن صرفنا النظر عن باب الهجاء من ذلك الشعر وجدنا الروابط إلى كانت تربط بين الشعر والتصورات السحرية والدينية عند العرب، كما هو الحال عند غيرهم من الشعوب البدائية الأخرى، قد انخبل تماما في الشعر العرب. فإن البدو، الذين هم أهم من حملوا لواء فن الشعر، قد أقصوا إلى القرار العميق من وعيهم كل ماكان يمكن أن يفل عزيمهم في الكفاح الميرير لضمان مقومات الحياة في الصحارى والقفار.^٤

فهم مارسوا أيضا فن وصف الحيوان والطبيعة، الذي كان عند أسلافهم وسيلة إلى سحر المطر والصيد، ولكنهم قصدوا هذا الفن لذاته فحسب؛ ولا عجب في ذلك، فإن محض السرور بكلمة صائبة تأخذ قالبها المناسب أمر يمكن ملاحظته أيضا عند الشعوب البدائية. وإذا كانوا يخشون أن يضع هذا الفن الوصفي ويتلاشى في تعداد جامد لأعضاء الحيوان وأماكن الحل والترحال، فقد أرادوا إشاعة نسمة الحياة فيه بإدخال التشبيهات الجريئة، التي دعاهم حرصهم فيها على الصدق والأصالة إلى عدم المبالاة بذكر ما تستبعشه النفس ويمجه الذوق.^٥ وكان الشعر العربي - إلى عصر متأخر - يصنع

^٤ عبدالحليم النجار، تاريخ الأدب العربي، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٥٩)، ص. ٥٥

^٥ نفس المراجع، ص. ٥٥

مجده، ويجذب الأنظار إليه بالملاحظة الصائبة القوى. وكذلك لم تزل مدارس النقد الفنى المتأخرة تربط أحكامها بالبيت الواحد، لا بنظام القصيدة العام.

قسمت علم اللغة التطبيقي إلى عدة أنواع، أحدها هي التحليل التقابلي. ويقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.^٦ ثلاثة أهداف التحليل التقابلي هي: (١) فحص أوجه التشابه والاختلاف بين اللغات (٢) التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تبين هذه المشكلات (٣) الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية. والهدف الثاني ينهض على افتراض علمي بأن مشكلات تعلم لغة أجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الثانية (الأجنبية)، إذ كلما كان الاختلاف كبيراً كانت المشكلات كثيرة.^٧

وأنّ التحليل التقابلي هو مقارنة اللغات المختلفة ودراسة نقاط الاختلاف بينها للتعرف على النقاط التي قد تكون عقبة في طريق دراسي اللغات من الأجانب.^٨ وإنه يعرف المدرسين ومصممي المنهج بنواحي التشابه بين اللغتين ونواحي التقابل بينهما. و تسهل هذه المعرفة عليهم معرفة نقاط الصعوبة والتنبؤ بها ومعرفة أسبابها وطريقة علاجها.^٩ بقصير الكلام، أن التحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الثانية (الأجنبية) التي يتعلمها المتعلم.^{١٠}

^٦ عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥)، ص. ٣٥

^٧ نفس المراجع، ص. ٤٨

^٨ أحمد منصور، علم اللغة النفسي، (الرياض: عمادة شؤون المكتبة، جامعة الملك سعود، ١٩٨٢)، ص. ٦٧

^٩ حمد علي الخولي، دراسات لغوية، (الرياض: دار العلوم، ١٩٨٢)، ص. ١٥٤

^{١٠} يوكي سوريادارما، المقارنة بين علم اللغة التقابلي وتحليل الأخطاء، (بونوروجو: جامعة دارالسلامجونتور،

٢٠١٥)، ص. ٦٧

ثم قال جاسم، أن ما يقصد بعلم اللغة التقابلي أو التحليل التقابلي هو مقارنة النظام اللغوي بين لغتين مختلفتين، مثلاً النظام الصوتي أو النظام التحوي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.^{١١} ولذا، فلا يقارن التحليل التقابلي لغة بلغة، وإنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظام بنظام، أو فصيلة بفصيلة. ويجري التقابل على كل ما ذكر آنفاً. فالتقابل الصوتي مهم جداً في تعليم اللغة، وكذلك التقابل الصرفي والنحوي والمعجمي.^{١٢}

وإن أكثر الأخطاء تأتي بسبب التدخل (interference) من اللغة الأم. ولهذا يدعي بأن الأخطاء ضارت ويجب أن تزال. ولقد كان أكثر نجاحاً في علم الأصوات من المجالات الأخرى من اللغة.^{١٣} ويستند التحليل التقابلي على الفرضيات التالية:

١- إن الصعوبات الأساسية في تعلم لغة أجنبية سببها التدخل أو النقل من اللغة الأولى. والنقل نوعان يعني إيجابي وسلبي. النقل الإيجابي: يجعل التعلم أسهل، وهو نقل قاعدة لغوية من اللغة الأم (اللغة الأولى) إلى اللغة الهدف (اللغة الثانية)، ويمكن أن تكون اللغة الأم واللغة الهدف تشتركان في القاعدة نفسها. والنقل السلبي: يُعرف عادة بالتدخل. وهو استخدام قاعدة في اللغة الأم تؤدي إلى خطأ أو شكل غير ملائم في اللغة الهدف.

٢- التحليل التقابلي يمكن أن يتنبأ هذه الصعوبات

٣- يمكن استعمال المواد التعليمية في التحليل التقابلي لتقليل آثار التدخل

وظهرت تلك المشكلات مثلاً في التقابل بين العربية والإندونيسية. إن التقابل بينهما يشير إلى وجود اختلافات بنائية كثيرة على المستويات اللغوية. فأصوات العين والحاء والغين مثلاً ليس لها مقابل في الإندونيسية، وبعض الصيغ الفعلية والعربية

^{١١} جاسم علي جاسم، وزيدان علي جاسم، نظرية علم اللغة التقابلي في التراث العربي، مجلة التراث العربي، العدد

٨٣-٨٤، السنة الحادية والعشرون، (دمشق، ٢٠٠١) ص. ٢٤٢

^{١٢} عبد الراجحي، علم اللغة...، ص. ٣

^{١٣} جاسم علي جاسم، وزيدان علي جاسم، نظرية علم اللغة التقابلي...، ص. ٢٤

مثل صيغة (فَاعِلٍ) ليس لها نظير فيها كذلك. والنعت يسبق المنعوت في الإندونيسية ويتأخر عنه في العربية. وإسم الموصول يمكن أن يأتي بعد اسم نكرة في الإندونيسية، ولا يجوز ذلك العربية. وكلمة العم والخال لها مقابل الإندونسي واحد، وبعض ألفاظ القرابة ليس لها مقابل على الإطلاق.^{١٤} ويفضل علم اللغة التطبيقي مصطلح التحليل التقابلي بدلا من علم اللغة التقابلي، إذا المقصود هنا تحليل لغوي يجري على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.^{١٥}

من نتائج دراسة استقصائية شملت ٢٣ طالبًا من طلاب الفصل الثاني عشر في العلوم الطبيعية عن مشاكل تعلم المجاز الإندونيسية والمجاز العربي والشعر، تم التأثير على النتائج التالية:

السؤال الأول : هل سبق لك أن درست أنواع المجاز في اللغة الإندونيسية؟

النتيجة : تم تعلم الإجابة بنسبة ١٠٠٪ بالفعل

السؤال الثاني : منذ أي مستوى درست هذه أنواع المجاز؟

النتيجة : ٦٩,٦٪ درسوا منذ مستوى المدرسة المتوسطة ، ٢١,٧٪ درسوا منذ

مستوى المدرسة الابتدائية و ٨,٧٪ درسوا منذ مستوى المدرسة الثانوية.

السؤال الثالث: كما نعلم ، غالبًا ما يحتوي الشعر على عناصر تصويرية للتعبير عن رسالة. برأيك، هل يؤثر فهم أنواع المجاز على قدرة الشخص على قراءة

(فهم) محتوى الشعر؟

النتيجة : ١٠٠٪ أجابوا بنعم

^{١٤} نفس المراجع، ص. ٤٨

^{١٥} عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥)، ص. ٣٧

السؤال الرابع : هل سمعت أو درست أنواع المجاز في اللغة العربية من قبل؟

النتائج : ٦٥,٢٪ أجابوا بنعم و ٣٤,٨٪ لا.

السؤال الخامس : ما مدى فهمك لمادة الشعر العربي (الشعر العربي) في الفصل الدراسي الفردي الثاني عشر مادة اللغة العربية؟

النتائج : ٥٦,٥٪ أجابوا بأنهم يفهمون القليل ، ٣٩,١٪ قالوا إنهم يفهمون جيداً و ٤,٤٪ لم يفهموا.

ب- قضايا البحث

- ١- ما أوجه التشابه والاختلاف بين المجاز في اللغة الإندونيسية واللغة العربية؟
- ٢- ما الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب الإندونيسيين في تعلم المجاز في اللغة العربية؟
- ٣- كيف فوائد نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز لمهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان؟

ج- أهداف البحث

- ١- لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين المجاز في اللغة الإندونيسية واللغة العربية
- ٢- لمعرفة الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب الإندونيسيين في تعلم المجاز في اللغة العربية
- ٣- لمعرفة فوائد نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز لترقية مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان؟

د- منافع البحث

المنافع من هذا البحث فيما يلي:

١- أكاديمي

ترجى أن يستطيع هذا التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية والعربية على مستوى المجاز لإضافة المعرفة في شعبة تعليم اللغة العربية ، كلية التربية والتعليم في جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢- عملي

أ. للكاتب

كتدبير عند دخول حقل التربية (المدرسة) فيما بعد وخاصة في حقل مسابقات قراءة الشعر العربي.

ب. للمؤسسات

تطبيق التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية والعربية على مستوى المجاز واستخدامه لطلاب الفصل الثاني عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الأهلية المعارف المهتدي لامونجان لرجاء أن يستطيع لترقية مهارة قراءة الشعر العربي.

هـ- مجال البحث وحدوده

١- الحدود الموضوعية

يحدد موضوع من هذا البحث العلمي التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز واستخدامه وفوائده لترقية مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الأهلية المعارف المهتدي لامونجان

٢- الحدود المكانية

يجري هذا البحث في الفصل الثاني عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية
الأهلية المعارف المهتدي لامونجان سورابايا

٣- الحدود الزمانية

يجري هذا البحث في السنة الدراسية ٢٠٢١ - ٢٠٢٢ م في المستوى
الثاني

و- توضيح بعض الإصطلاحات

١- التحليل التقابلي: "التحليل" الفصل والفحص الدقيق ، وتعني كلمة "التحليل"
الاختلاف والمقارنة. فإن التحليل التقابلي هو نشاط لمقارنة بنية اللغة المصدر مع اللغة
الهدف لتحديد الاختلافات بين اللغتين.

٢- المجاز: يعتبر شكل المجاز طريقة لوصف شيء ما من خلال مساواته بشيء آخر؛
مجازي. المجاز هو استخدام ثراء اللغة ، واستخدام صنف معين للحصول على تأثيرات
معينة ، والخصائص العامة للغة مجموعة من الكتاب الأدبيين ، والطريقة المميزة للتعبير
عن الأفكار والمشاعر شفهيًا وكتابيًا. اللغة التصويرية هي شكل من أشكال اللغة
التصويرية تهدف إلى تقصير الكلام ولكن لها معنى واسع ، في حين أن أنواع المجاز في
اللغة العربية هو لفظ (صريح) يستخدم لشرح لفظ آخر (ضمني) ، وكلاهما لهما روابط
وأوجه تشابه بحيث يمكن أن يشرح معنى لفظ واحد بلفظ الآخر.

٣- ترقية: مصدر من (رقي - يرقى - ترقية) بمعنى جعله ارتفاع. وأما ترقية في هذا
البحث يدل على زيادة كفاءة مهارة الإستماع.^{١٦}

٤- مهارة قراءة الشعر: قراءة الشعر هي عملية تمثيل الصور وتحقيق الأشياء وتشغيلها
في العروض العامة.

^{١٦} المعجم المعاني

ز- الدراسات السابقة

١- الموضوع : *Analisis Kontrastif Majaz Bahasa Arab-Indonesia dan Implikasinya dalam Pembelajaran Ilmu Bayan*

الباحث : Danial Hilmi:

السنة : ٢٠١٦:

تعريف الدراسة : يحلل هذا البحث الاختلافات بين المجاز في اللغة الإندونيسية و اللغة العربية وآثارها على تعلم علم البيان (البلاغة) لطلاب تعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

أهداف الدراسة : وصف نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية وآثارها في تعلم علم البيان (البلاغة)

منهج الدراسة : النهج النوعي مع نوع دراسة الأدب البحثي

نتائج الدراسة : أولاً، تكمن أوجه التشابه في أنواع المجاز العربية والإندونيسية في شكل المقارنة والهجاء والتأكيد والربط. ومع ذلك ، هناك اختلافات، وهي عدم وجود وجه صبيه في الشكل الإندونيسي للمجاز وشكل الكلمات التي تصبح علقة وقرينة وهي من خصائص المجاز في اللغة العربية. ثانيًا ، الآثار المترتبة على التحليل التقابلي في تعلم علم البيان (البلاغة)، يبدو أنه يمكن للطلاب فهم محتوى النصوص العربية بشكل أفضل، وخاصة القرآن والحديث، لأنهم مدعوون لتقدير واستيعاب الكلام من حولهم.

التعليق على الدراسة (الإختلاف) : يبحث البحث السابق عن التحليل التقابل اللغة الإندونيسية والعربية عن أنواع المجاز ثم طبقته في تعلم علم البيان،

واستخدم في هذ البحث نتائج التحليل التقابلي لترقية مهارة قراءة الشعر العربي .

الموضوع ٢ - *Gaya Bahasa dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab : serta Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab*

الباحثة Rosifah:

السنة ٢٠١٥:

تعريف الدراسة : يعرض الباحث أنواع أنماط اللغة باللغتين الإندونيسية والعربية ، ويحلل أوجه الشبه والاختلاف وانعكاساتها في تعلم اللغة العربية
أهداف الدراسة : لمعرفة اسلوب اللغة باللغتين الاندونيسية والعربية وأوجه الشبه والاختلاف وانعكاساتها في تعلم اللغة العربية

منهج الدراسة : التحليل التقابلي بنهج وصفي نوعي

نتائج البحث : عدد أنواع أو أشكال أشكال الكلام والتسبيبه مختلف تمامًا. من هذه الاختلافات ، من المتوقع أن تكون هناك صعوبات في تعلم التشبيه. ومع ذلك ، هناك أيضًا أوجه تشابه في عدة نواحٍ ، على سبيل المثال من حيث النوع ، وشكل المجاز sinekdok pars pro toto بتشبيه تمثيل، sinekdok totum pro parte بغير التمثي ، simile بالمرسل والمقلوب ، metafora بالمؤكد والبليغ metafora بالضماني.

التعليق على الدراسة (الإختلاف) : تبحث هذه الدراسة أسلوب اللغة

بشكل عام ، وليس أسلوب تحديدًا يعني المجاز

٣ - الموضوع : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى حروف العطف (دراسة تقابلية)

الباحثة : أسرف الماولوديا

السنة : ٢٠١٨

تعريف الدراسة : حللت الباحثة الفروق بين الحرف العطف باللغتين العربية والإندونيسية

أهداف الدراسة : لمعرفة أوجه الشبه والاختلاف بين حرف العطف باللغتين العربية والإندونيسية

منهج الدراسة : نهج وصفي نوعي

نتائج الدراسة : يوجد أوجه تشابه واختلاف بين حروف العطف باللغتين الإندونيسية والعربية. التشابه هو أن كلاهما لهما معطوف و معطوف عليه ، والاختلاف هو أن معطوف عليه حركات يجب أن يتبع معطوف وفي اللغة الإندونيسية لا يوجد شيء.

التعليق (الإختلاف) : الفرق بين هذ البحث والبحث السابق يعني يبحث البحث السابق التحليل القابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية عن حروف العطف، و يبحث هذ البحث التحليل التقابلي عن أنواع المجاز

٤ - الموضوع : *Peningkatan keterampilan membaca puisi melalui metode modeling pada siswa kelas II SDN Tegowanu Kulon Kecamatan Tegowanu Kabupaten Grobogan*

الباحثة : Dwi Srihartini

السنة : ٢٠١٢

تعريف الدراسة : تستخدم الباحثة أسلوب النمذجة للتغلب على مشكلة مخرجات التعلم الأقل من الأمثل لطلاب الصف الثاني في المدرسة الابتدائية

الحكومية تيجووانو كولون، منطقة تيجووانو، في تعلم اللغة الإندونيسية ، وخاصة في مادة قراءة الشعر.

أهداف الدراسة :لتحسين جودة تعلم قراءة الشعر لطلاب الصف الثاني في في المدرسة الابتدائية الحكومية تيجووانو كولون، جروبوجان

منهج الدراسة :هذا البحث هو بحث إجرائي في الفصل. تتكون طريقة البحث هذه من ٤ مراحل ، وهي التخطيط والعمل والملاحظة والتفكير

نتائج الدراسة : مهارات المعلم والأنشطة الطلابية جيدة. حصلت مهارات الطلاب في قراءة الشعر ونتائج الاختبار التكويني في الحلقة الأولى على متوسط درجات ٦٦ مع اكتمال كلاسيكي بنسبة ٥٨٪ ، وحصلت الحلقة الثانية على معدل ٧٦ مع اكتمال كلاسيكي بنسبة ٨٤٪.

التعليق على الدراسة (الإختلاف) : الفرق بين الدراسة السابقة وهذا البحث هو أن الدراسة السابقة استخدمت أساليب النمذجة لترقية مهارة قراءة الشعر، واستخدمت الباحثة في هذه الدراسة التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية والعربية عن أنواع المجاز لترقية مهارة قراءة الشعر العربي.

ح- خطة البحث

قسمت الباحثة هذا البحث العلمي إلى خمسة أنواع، وستأتي فيما يلي:

١- الباب الأول : المقدمة، تبحث الباحثة فيها عن خلفية البحث وقضايا

البحث وأهداف البحث ومنافع البحث ومجال البحث

وحدوده وتوضيح بعض المصطلحات والدراسة السابقة

وخطة البحث.

٢- الباب الثاني : الدراسة النظرية، تبحث الباحثة فيها عن مفهوم التحليل التقابلي وأهدافه وخطواته و مفهوم المجاز وأنواعه و مفهوم الشعر ومهارة قراءة الشعر.

٣- الباب الثالث : طريقة البحث، تبحث الباحثة فيها عن نوع البحث ومجتمع البحث وعينته وطريقة جمع البيانات وبنود البحث وتحليل البيانات.

٤- الباب الرابع : الدراسة الميدانية، تبحث الباحثة فيها على المستوى التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية عن أنواع المجاز ونتائج تطبيق ذلك التحليل في تعلم قراءة الشعر العربي.

٥- الباب الخامس : الخاتمة، تبحث الباحثة فيها عن الخلاصة والإقتراحات

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الباب الثاني الدراسة النظرية

أ- التحليل التقابلي

(١) مفهوم التحليل التقابلي^{١٧}

"التحليل" يعني الفصل والفحص الدقيق ، وتعني كلمة "التقابلي" الاختلاف والمقارنة. وفقاً لهنري جونتور تاريجان ، فإن التحليل التقابلي هو نشاط لمقارنة بنية اللغة المصدر مع اللغة الهدف لتحديد الاختلافات بين اللغتين. يمكن استخدام الاختلافات الناتجة عن التحليل التقابلي للتنبؤ بصعوبات تعلم اللغة التي قد يواجهها الطلاب. هذا مفيد لتقليل صعوبات الطلاب وتحسين نتائج تعلم الطلاب ، وخاصة تعلم اللغات.

ويرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد لتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل والتشابه والإختلاف بينهما بهدف التنبؤ لعصوت التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.^{١٨} ويرى عمر أيضا أن التقابل معناه المقارنة، به هنا دراسة مقارنة بين لغتين من غير فصيلة واحدة كالمقابلة بين اللغة العربية التي هي من مجموعة اللغات السامية واللغة الملايوية التي هي من

^{١٧} يوكي سوريادارما، المقارنة بين علم اللغة التقابلي وتحليل الأخطاء، (بونوروجو: جامعة دارالسلامجونتور،

٢٠١٥)، ص. ٦٦

^{١٨} عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التجريبية لدى طلاب الخرطوم الولي للغة العربية الناطقين

باللغات الأخرى "معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، ص. ٢

مجموعة اللغات البولينية. ^{١٩} والتحليل التقابلي يختص لبحث في أوجه التشابه والإختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

(٢) نشأة التحليل التقابلي

منذ ظهر التحليل التقابلي في شكل منظم بنشر كتاب لادو في سنة ١٩٥٧. والاراء الصادرة عن شيرلس فريز في وقت أسبق (١٩٤٥) أصبحت هذه الدراسة مجالا للبحث الجاد والتحري ويتضح هذ بشكل خاص في المشروعات الجمعية والأعمال الفردية التي تم القيام بها أو نشرها خلال الستينات وأوائل السبعينات. ^{٢٠}

إن المقارنة اللغوية موضوع قديم، وقد ازدهر في القرن التاسع عشر فقه اللغة المقارن واستمر في القرن العشرين علم اللغة المقارن لكن هدفه مختلف عما نحن بصددده اختلافا بينا، إذن يختص علم اللغة المقارن بمقارنة لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة ابتغاء الوصول إلى الخصائص (الوارثية) المشتركة بين هذه اللغات، كأن نقارن مثلا بين العربية والحبشية والعبرية وقد كان فقه اللغة المقارن منهمكا في مقارنة (التغيرات) التي طرأت على لغات من عائلة لغوية واحدة بغية الوصول إلى قوانين عامة لهذه التغيرات على نحو مانعرف عن أعمال جريم Grimm. ^{٢١}

^{١٩} محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية، (الكويت: دار الكتب العلمية، ١٩٧٣)، ص. ٢

^{٢٠} محمود إسماعيل بنى وإسحق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء (السعودية: عمد شؤون المكتبات،

١٩٨٢)، ص. ٩٧

^{٢١} عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (بيروت: دار المعارف ...)، ص. ٤٥

٣) أهداف التحليل التقابلي^{٢٢}

ثلاثة أهداف التحليل التقابلي منها:

(أ) فحص أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين التحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلّم واللغة الثانية (الأجنبية) التي بتعلمها

(ب) التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تبين هذه المشكلات. ينهض هذا الهدف على افتراض علمي بأن المشكلات في تعلم اللغة الأجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلّم واللغة الأجنبية، كلما كان الاختلاف كبيراً كانت المشكلات كثيرة.

(ج) الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية، خاصة في اللغة العربية. وأن التحليل التقابلي نافع، إذ ثبت أن التجربة العملية أكثر من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحاً حين تعرض على الدرس التقابلي.^{٢٣}

٤) خطوات التحليل التقابلي^{٢٤}

وفي مجال تعليم اللغة العربية يمر التحليل التقابلي بالخطوات نفسها التي يمر بها تحليل الأخطاء، إلا أن الأول يجعل التنبؤ بالأخطاء أساساً لتصميم

^{٢٢} يوكي سوريادارما، المقارنة بين علم اللغة التقابلي وتحليل الأخطاء، (بونوروجو: جامعة دارالسلامجونتور،

٢٠١٥)، ص. ٨٠.

^{٢٣} عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعة،

١٩٩٥)، ص. ٤٨.

^{٢٤} يوكي سوريادارما، المقارنة بين علم اللغة التقابلي وتحليل الأخطاء، (بونوروجو: جامعة

دارالسلامجونتور، ٢٠١٥)، ص. ٩٠.

المواد التعليمية. فخطوات التحليل التقابلي كما يلي: تحديد اللغتين الأولى والثانية للتحليل التقابلي، ثم التنبؤ بالأخطاء وصعوبات الطلبة ثم تحليلها ثم تصميم المادة.^{٢٥}

ب - المجاز الإندونسي

(١) مفهوم المجاز (majas) الإندونسي

في القاموس الإندونيسي الكبير (KBBI)، يعتبر شكل الكلام طريقة لوصف شيء ما من خلال مساواته بشيء آخر؛ مجازي. المجاز هو استخدام ثراء اللغة، واستخدام صنف معين للحصول على تأثيرات معينة، والخصائص العامة للغة مجموعة من الكتاب الأدبيين، والطريقة المميزة للتعبير عن الأفكار والمشاعر شفهيًا وكتابيًا. اللغة التصويرية هي شكل من أشكال اللغة التصويرية تهدف إلى تقصير الكلام ولكن لها معنى واسع^{٢٦}، في حين أن أنواع المجاز في اللغة العربية هو لفظ (صريح) يستخدم لشرح لفظ آخر (ضمني)، وكلاهما لهما روابط وأوجه تشابه بحيث يمكن أن يشرح معنى لفظ واحد بلفظ الآخر.

(٢) أنواع المجاز الإندونسي (Majas)^{٢٧}

في اللغة الإندونيسية، بشكل عام، ينقسم المجاز إلى أربعة أنواع، وهي الشكل المقارن للكلام والهجاء والتأكيد والربط.

ترجمة من 145²⁵ James, Contrastive Analysis, (Singapore: Longman, 1998), hlm.

^{٢٦}ترجمة من

Danial Hilmi, *Analisis Kontrastif Majaz Bahasa Arab-Indonesia dan Implikasinya dalam Pembelajaran Ilmu Bayan*, (Malang: UIN Maliki, 2016), hlm. 14

^{٢٧} نفس المراجع، ص. ٣٠

اللوحة (٢,١)

أوجه المجاز الإندونيسي

الرقم	المجاز	المثال
١	Personifikasi (تجسيد): وهي نوع المجاز الذي يجعل الجماد في البشر	Daun pohon kelapa itu bergoyang-goyang ke kanan dan ke kiri تتمايل أوراق شجرة جوز الهند إلى اليمين واليسار
	Depersonifikasi: نوع المجاز الذي يجعل البشر في الأشياء	Aku heran melihat Ajeng mematung لقد فوجئت برؤية أحمد مجمداً
٢	Sinekdok Pars Pro toto : نوع المجاز يذكر جزءاً ولكنه ينوي ذكر الكائن بأكمله.	Sudah seminggu ini, aku tidak melihat batang hidung Andi لقد مر أسبوع ، لم أر أنف أندي
٣	Sinekdok Totem Pro Parte: نوع المجاز يذكر الكل ولكنه ينوي ذكر جزء من الكائن	Indonesia berhasil mengalahkan Malaysia dengan skor 3-0 تمكنت إندونيسيا من التغلب على ماليزيا بنتيجة ٣ - ٠
٤	Antropomorfisme: الأنثروبومورفيسم: نوع المجاز يستخدم الأطراف أو يرتبط بالبشر لغير البشر.	بعد أن وصل إلى سفح الجبل جلس عند مصب النهر
٥	الاستعارة: نوع المجاز يقارن شيئاً بآخر دون استخدام تعبيرات "ك" ، كمثل " وغيرها.	

Contoh: Dan ia pun bercerita betapa ia selalu memimpikan hidupnya mengalir seperti sebuah bossanova. التشبيه هو نوع المجاز يحتوي على مقارنة بين شيئين باستخدام الكلمات "ك" ، مثل " وغيرها. مثال: وأخبر أيضًا كيف كان يحلم دائمًا بأن حياته تتدفق مثل بوسانوف.	Simile الاستعارة: نوع المجاز يقارن شيئًا بآخر دون استخدام تعبيرات "ك" ، مثل " وغيرها.	٦
ضربت الأمواج بارتفاع الجبال منازل الناس وجرفت الآلاف من الناس	المبالغة هي نوع المجاز تحتوي على تعبيرات عن تضخيم الواقع الحالي بحيث يبدو غير معقول.	٧
حياة الإنسان مثل عجلة الغزل ، وأحيانًا تكون في الأسفل ، وأحيانًا تكون في النهاية	Alegori رمزي هو نوع المجاز الذي يتم التعبير عنها عن طريق التوضيح.	٨
Ah, kau ini, seperti kura-kura dalam perahu آه، أنت مثل سلحفاة في قارب	Alusio هو المجاز الذي يكون تعبيره ضمنيًا في جملة لا تحتوي مباشرة على مقارنة، ولكنها واردة فيها لأن المعنى معروف	٩

	بالفعل.	
بدون مساعدتك ، لم يكن عملي ممكناً	Litotes: تعبير عن التنازل من خلال التقليل من شأن الحقيقة	١٠
Kaum tunawisma makin bertambah saja di kotamu يتزايد عدد الأشخاص الذين لا مأوى لهم في مدينتك	Eufemisme: استخدم أسلوب لغة أكثر دقة بدلاً من الكلمات التي تبدو قاسية	١١
Karena sehari-hari ia bekerja sebagai penjual solar, ia dipanggil “Mat Solar” لأنه يعمل كل يوم كبائع ديزل ، يطلق عليه حصيرة الشمسية	Apironim: اسم الطبيعة أو العمل المرتبط بذلك الشخص	١٢
آسف أُمي ، كتابة أُمي كبيرة جداً لذا لا يمكنني قراءتها من هنا	Ironi: الهجاء بإخفاء الحقيقة وقول عكس الحقيقة	١٣
لأنه وضع جانباً ورقة أو اثنتين من أوراق المكتب ، فقد فتح الآن متجرًا للقرطاسية	Inuendo: الهجاء الذي يقلل من الحقائق الفعلية	١٤
Nyawamu barang pasar, hai, Orang bebal! حياتك عنصر في السوق ، أيها الأحمق!	Sarkasme: العبارات الساخرة التي تقال مباشرة وبوقاحة	١٥
	Satire: العبارات التي تستخدم السخرية	١٦

	أو السخرية أو المحاكاة الساخرة لتوجيه النقد أو الضحك على الأفكار والعادات وانتقاد السياسة	
ليس كل وقتي فقط من أجلك ، عزيزي ، لذا فأنت تتعب من الانتظار	Sinisme: أسلوب اللغة الذي يسخر من الأفعال التي تعتبر غير صحيحة باستخدام كلمات قاسية للتلميح إلى الجناة	١٧
يا رجل ، تمساح الأرض ، لقد خدعت مرة أخرى (تمساح الأرض هو رمز للفتي الشرير الذي يحب إغواء النساء)	Simbolik: أسلوب لغة يستخدم الرموز لوصف نقطة	١٨
من الصعب حقًا التعامل مع العنيد	Kolokasi: أسلوب لغوي له ارتباط دائم بين كلمتين جنبًا إلى جنب مع معنى معين.	١٩

ج- المجاز العربي (Majaz)

(١) مفهوم المجاز العربي (Majaz)

المجاز هو أسلوب لغوي يصنع تعابير عرفية أو مقارنة لتجمع شيئًا واحدًا
معادلًا لنفس الشيء. المجاز هو لفظ يُستخدم لشرح لفظ، بالإضافة إلى
المعنى الوارد في النص بسبب أوجه التشابه أو الروابط مع المعنى الصريح

والمعنى الضمني في النص. أحد الاختلافات بين المجاز الإندونيسية والعربية هو تقسيم أنواع المجاز العربي (Majaz).^{٢٨} في اللغة العربية، تنقسم المجاز إلى قسمين، هما مجاز لغوي أو مفرد ومجاز إسناد أو عقلي. كما ينقسم معتمداً على المجاز إلى قسمين: المرسل، والاستعارة، والكناية.

اللوحة (٢،٢)

أوجه المجاز العربي

الرقم	المجاز	المثال
١ -	المجاز الإستعارة التبعية: مجاز استعارة ونطقها مستعار في صيغة فعل أو اسم مشتق أو حروف.	

^{٢٨} ترجمة من :

٢-	المجاز المرسل بالعلاقة الجزئية: المجاز المرسل الذي لا يذكر العلاقة إلا جزءا والمراد به الكل	
٣-	المجاز المرسل بالعلاقة الكلية: المجاز المرسل الذي لا يذكر العلاقة إلا الكل ، والمراد به جزء.	تمكنت إندونيسيا من التغلب على ماليزيا بنتيجة ٣-٠.
٤-	المجاز العقلي: المجاز الذي يعتمد على الفعل أو المشتق (إِسْم فَاعِل ، مَفْعُول ، مَصْدَر) إلى مَنْ ليس له المعنى الحقيقي ؛ لوجود العلاقة والقرينة التي تمنع الاعتماد الفعلي.	تجري من تحتها الأنهار
٥-	التشبيه: أسلوب في اللغة يساوي بين شيئين (مشبه) وشيء آخر (مشبه به) له قاسم مشترك (وجه شبه). تنقسم التشبيهة إلى خمسة أنواع ، وهي مرسل ، مؤكد، مفصل، تمثيل، وضمني.	العلم كالنور في الهداية
	التشبيه المرسل: التشبيه الذي دُكر أداة تشبيهها	القلم كالعصا في طوله

التشبيه المؤكد: التشبيه الذي لاذكر أداة تشبيهها	أنت نجم في رفعة وضياء
التشبيه المفصل: التشبيه الذي يتم ذكره على أنها وجه شبه هو التشابه بين الطرفين	
التشبيه التمثيل: التشبيه الذي يحتوي وجهه شبه على صورة شاملة مأخوذة من أشياء كثيرة.	مثلهم كمثل الذي استوقد ناراً ... الآية
التشبيه الضمني: التشبيه الواردة فيه صورة ضمنية أو غامضة تستند أساساً إلى مشبيتها.	
٦- الكناية الصفة: التعبير الرمزي المرغوب به هو الموصوف	
٧- الكناية الموصوف: كناية مع موصوف أو الشخص نفسه	
٨- الكناية النسبة: الكناية المرغوبة التي تلصق بها النسبة على الإنسان أو الشيء	
٩- تعريض:	المسلم من سلم المسلم من

	التعبير عن المعنى الذي يختلف عن الكلمات ويخدم الساخر	لسانه ويده وعرضه
١٠	تلويح: التعبير عن المعنى المطلوب في شكل هجاء بوسائل أو مؤامرات عديدة	
١١	إماء: التعبير عن المعنى المطلوب في شكل هجاء بوسائل أو حبكة قصيرة	
١٢	رمز: التعبير عن المعنى في شكل تسميات باستخدام رموز خاصة لأن هذا الموقف هو عادة يتعرف عليها معظم الناس	

د- مهارة قراءة الشعر

(أ) مفهوم مهارة القراءة^{٢٩}

القراءة هي إحدى المهارات اللغوية الاستيعابية. يطلق عليه المتلقي لأنه من خلال قراءة الشخص يمكن أن يكتسب المعلومات والمعرفة والخبرات الجديدة. يمكن للقراءة أن تعزز قوة التفكير وتزيد من حدة الآراء وتوسع الآفاق. القراءة عملية تهدف إلى الحصول على معلومات أو رسائل ينقلها

^{٢٩} ترجمة من:

Suyatno, dkk. *Indahnya Bahasa dan Sastra Indonesia*. (Jakarta: Pusat pembukuan, Departemen Pendidikan Nasional, 2008), hlm.50

المؤلف من خلال الكلمات التي يكتبها. يجب أن يمتلك القارئ رأس المال لتسهيل عملية القراءة (نورهادي ، ٢٠١٠ : ١٢٣-١٣٦):

- ١- المعرفة والخبرة والمفاهيم حول كل شيء
 - ٢- المهارات اللغوية (مهارات الاتصال الشفوي)
 - ٣- معرفة تقنيات القراءة ، وهي مجموعة من المهارات لمعالجة كل جانب من جوانب القراءة إلى شيء ذي معنى للقارئ.
- الغرض من القراءة وفقاً ل. Blanton et al and Irwin (Rahim، 11: 2008) هو المتعة ، وإتقان القراءة بصوت عالٍ ، واستخدام استراتيجيات معينة ، وتحديث المعرفة حول موضوع ، وربط المعلومات الجديدة بالمعلومات المعروفة بالفعل ، والحصول على معلومات شفوية. والتقارير المكتوبة.

(ب) مفهوم الشعر

في القاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) ، الشعر هو مجموعة متنوعة من الأدب الذي ترتبط لغته بالإيقاع والأبعاد والقافية وترتيب الخطوط والمقاطع. الشعر هو شكل من أشكال تدفق أفكار الشاعر ومشاعره تجاه واقع الحياة. لخصائص الشعر، أي الشعر وظيفة جمالية وكثافة وتعبير ونص مونولوج.^{٣٠}

الشعر هو شكل من أشكال العمل الأدبي الذي يستخدم كلمات جميلة وذات مغزى (Subrata، 5: 2010). الشعر هو فيض من قلب الإنسان يدفع بالآخرين إلى حالة قلبه. عناصر الشعر هي الموضوع والشعور والنبذة والرسالة. هيكل القصيدة ، من بين أمور أخرى:

١. الصوت والإيقاع
٢. الإملاء أو اختيار الكلمة

^{٣٠} ترجمة من:

٣. مقطع

٤. الخط

(ت) أنواع الشعر^{٣١}

بشكل عام ، هناك نوعان من الشعر ، وهما الشعر القديم والشعر الجديد. الشعر القديم هو الشعر الذي تكون وسيلة تعبيره شفوية ولها قواعد معينة ، و يكون الشعر الجديد على الأرجح في شكل كتابة كوسيلة للتعبير وليس له قواعد معينة.

أنواع الشعر القديم هي كما يلي:

(١) الإملائي

(٢) قصيدة

(٣) الكرمينا

(٤) سيلوكا

(٥) جوريندام

(٦) الشعر

(٧) طالبون

الأنواع الجديدة من الشعر هي كما يلي:

(١) القصص

(٢) ترنيمة

(٣) القصيدة

(٤) إيغرام

(٥) الرومانسية

(٦) مرثية

^{٣١} ترجمة من:

(٧) هجاء

(ث) مفهوم مهارة قراءة الشعر^{٣٢}

في القاموس الإندونيسي الكبير (KBBI)، الشعر هو مجموعة متنوعة من الأدب الذي ترتبط لغته بالإيقاع والأبعاد والقافية وترتيب الخطوط والمقاطع. الشعر هو شكل من أشكال تدفق أفكار الشاعر ومشاعره تجاه واقع الحياة. لخصائص الشعر، أي الشعر وظيفة جمالية وكثافة وتعبير ونص مونولوج. يجب على قارئ الشعر الانتباه إلى تقنيات النطق والتعبير والتجويد والتقدير والتعبير والمظهر والأسلوب في قراءة الشعر حتى يمكن نقل محتويات القصيدة بشكل صحيح وفهمها من قبل المستمعين.

الأمور التي يجب مراعاتها في قراءة الشعر هي كالتالي:

١- تقليد / تعبيرات

٢- الإفصاح بإظهار نوايا وأفكار ومشاعر تجسيد الشعر

٣- بانتوميميك

٤- حركة أجزاء الجسم

٥- النطق

٦- وضوح ودقة قارئ النص في نطق أصوات اللغة مثل الحروف

والمقاطع والكلمات.

وقفة

يمكن إنشاء إيقاع القصيدة من خلال الضغوط والتوقيفات أو الوقت

الذي يستغرقه القارئ لإيقاف الصوت.

٧- التنغيم / ترنيم الصوت

^{٣٢} ترجمة من:

Dwi Srihartini, *Peningkatan Keterampilan Membaca Puisi Melalui Metode Modeling Pada Siswa Kelas II SDN 2 Tegowanu Kulon Kecamatan Tegowanu Kabupaten Grobogan*. (Grobogan: Univeritas Negeri Semarang, 2012), hlm. 35.

تشمل الأنواع الثلاثة للتنعيم ما يلي:

(١) لضغط الديناميكي ، أي التأكيد على الكلمات التي تعتبر مهمة

(٢) ضغط الصوت هو الضغط العالي والمنخفض للصوت

(٣) ضغط الإيقاع ، وهو نطق سريع وبطيء للمقاطع أو الكلمات

(٤) فهم مضمون القصيدة

(٥) القدرة على تقييم وفهم المحتوى أو المعنى العام لنص الشعر.

قراءة الشعر لا تكتسب المعرفة فحسب ، بل تخلق أيضًا روحًا معينة ،

وتجعل القارئ يتحرك ويطور خياله ، وتمنيته وحتى عواطفه^{٣٣}

(ج) تقويم مهارة قراءة الشعر^{٣٤}

التقدير الأدبي هو الاستمتاع بالأعمال الأدبية بهدف المعرفة والفهم

والتقدير حتى يتمكنوا من تقييم العمل الأدبي بشكل صحيح.

وفقًا لللائحة وزير التربية الوطنية لجمهورية إندونيسيا رقم ٤١ لعام ٢٠٠٧

بشأن معايير العملية للوحدات الابتدائية والثانوية ، هناك ثلاثة تقييمات

لتعلم التقدير الأدبي ، وهي:

١. الجانب المعرفي

قدرات الطلاب الفكرية في التفكير والمعرفة وحل المشكلات

٢. الجانب العاطفي

القدرة المتعلقة بالاتجاهات والاهتمامات والعواطف وقيم الحياة

^{٣٣} ترجمة من:

Zulela, *Pembelajaran Bahasa Indonesia di Sekolah Dasar* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2012) hlm. 29

^{٣٤} ترجمة من:

Dwi Srihartini, *Peningkatan Keterampilan Membaca Puisi Melalui Metode Modeling Pada Siswa Kelas II SDN 2 Tegowanu Kulon Kecamatan Tegowanu Kabupaten Grobogan*. (Grobogan: Univeritas Negeri Semarang, 2012), hlm. 33.

٣. الجوانب النفسية الحركية

القدرة المتعلقة بالنشاط البدني لإكمال المهام
أنشطة تعلم قراءة الشعر هي أنشطة لتدريب تنمية الذات والذكاء
العاطفي وتنمية المواهب والاهتمامات وتدريب مهارات الطلاب.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الباب الثالث

طريقة البحث

أ- نوع البحث^{٣٥}

هذا النوع من البحث المزيج هي وصفي نوعي وكمية. تتوقع الباحثة المشكلات التي قد تنشأ عندما يتعلم الطلاب لغة أجنبية، وهي صعوبة فهم الطلاب لأنواع المجاز. وتصف الباحثة نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية والعربية عن أنواع المجاز وفوائده لترقية مهارة قراءة الشعر العربي ثم تُطَبَّق الباحثة نتائج التحليل التقابلي لترقية مهارة قراءة الشعر للطلاب الفصل الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الأهلية المعارف المهتدي لامونجان.

ب- مجتمع البحث وعينته

كان المجتمع في هذه الدراسة جميعاً من طلاب الفصل الثاني عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية الأهلية المعارف المهتدي لامونجان ، وكانت العينة جميعاً طلاب الفصل الثاني عشر تخصص الرياضيات وعلوم الطبيعية. نوع أخذ العينات المستخدمة في هذا البحث هو أخذ العينات هادفة.

ج- طريقة جمع البحث^{٣٦}

لجمع بيانات البحث، استخدمت الباحثة عدة أنواع من تقنيات جمع البيانات، وهي:

(١) مقابلة

^{٣٥} ترجمة من

Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi Revisi*. (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2016), hlm. 157

^{٣٦} ترجمة من

Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi Revisi*, hlm. 174

المقابلة هي محادثة بين طرفين لغرض معين. الشخص الذي يطرح السؤال يسمى المحاور، والشخص الذي يجيب على السؤال يسمى المحاور. وفقاً لباتون، تنقسم أنواع المقابلات إلى ثلاثة، وهي مقابلات المحادثة غير الرسمية ، والأساليب التي تستخدم المبادئ التوجيهية العامة للمقابلات والمقابلات القياسية المفتوحة. بالنسبة لهذه الدراسة وجهت الباحثة عدة أسئلة لطلاب اللغة العربية للصف الثاني عشر المدرسة الثانوية الإسلامية الأهلية المعارف المهتدي لامونجان.

(٢) ملاحظة

في البحث النوعي، تعد الملاحظة إحدى تقنيات جمع البيانات الرئيسية التي يتم استخدامها قدر الإمكان للحصول على البيانات. أحد الأسباب هو أن الملاحظات تستند إلى الملاحظات المباشرة للباحثين. وفي هذه الحالة لاحظ الباحث مهارات قراءة الشعر العربي لدى الطلاب.

(٣) اختبار

كانت الاختبارات التي قدمها الباحثة للطلاب في شكل اختبارات كتابية وشفوية. يتكون الاختبار من اختبار تمهيدي ، وهو اختبار يتم إجراؤه قبل المادة على نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية والعربية عن أنواع المجاز، ويُعطى الاختبار اللاحق بعد عرض المادة على نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية والعربية عن أنواع المجاز.

(٤) وثائق

وثقت الباحثة كل ما حدث أثناء جمع البيانات في المدرسة الثانوية الإسلامية الأهلية المعارف المهتدي لامونجان. على سبيل المثال ، أثناء الاختبار التمهيدي ، والمقابلات، وتقديم المواد وتنفيذ الاختبار اللاحق.

د- بنود البحث

هي أداة تستخدم لجمع البيانات التي تحتاجها الباحثة. هذه الأدوات هي:

(١) ورقة نتائج التحليل التقابلي

قبل إجراء الدراسة الميدانية قامت الباحثة بتحليل الفروق في الفهم وأنواع المجاز بين الأندونيسية والعربية أولاً.

(٢) الوثائق والصور المكتوبة

تقوم الباحثة بتوثيق وثائق المدرسة الهامة مثل ملفات المدرسة ، ونتائج الطلاب قبل الاختبار والاختبار البعدي.

(٣) أسئلة ما قبل الاختبار وبعده

قامت الباحثة بعمل عدة فقرات قبلية وبعدية كمرجع لقياس مستوى فوائد نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية والعربية عن أنواع المجاز واستخدامه وفوائده لترقية مهارة قراءة الشعر لدى طلاب الصف الثاني عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الأهلية المعارف المهتدي لامونجان.

هـ- تحليل البيانات

وأما تحليل البيانات هو طريقة عملية البحث بشكل منهجي وتجمع البيانات التي تم الحصول عليها من نتائج البحث.^{٣٧} تحليل البيانات في البحث النوعي هو محاولة لفرز البيانات الموجودة أثناء البحث، وتصنيفها، وتحديد أهم البيانات، وتقليلها وتقديم نتائج عامة لتحديد ما سيتم إخباره أو وصفه بعد ذلك. أسلوب تحليل البيانات الذي استخدمه الباحث هو وصف نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية والعربية على مستوى المجاز وفوائده لترقية مهارة قراءة الشعر والبحث الميداني على طلاب الفصل الثاني عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الأهلية المعارف المهتدي لامونجان.

^{٣٧} ترجمة من

Jonathan Sarwono, *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif* (Yogyakarta: Suluh Media, 2018), hlm 233.

وفقًا لـ Janice McDrury (التحليل الجماعي التعاوني للبيانات ، ١٩٩٩) ،

فإن مراحل تحليل البيانات النوعية هي كما يلي:

(١) دراسة البيانات وإعطاء الكلمات المفتاحية والأفكار في البيانات

(٢) ادرس الكلمات المفتاحية للعثور على موضوعات من البيانات

(٣) اكتب "النموذج" الموجود

(٤) الترميز الذي تم القيام به

بشكل عام، خطوات تحليل البيانات النوعية هي كما يلي:

١ - وحدة المعالجة

٢ - التصنيف

٣ - تفسير البيانات

وأما تحليل البيانات في التحليل التقابلي (طريقة البحث النوعي) هو: ^{٣٨}

(أ) جمع البيانات: جمعت البيانات جميعها على طريقة الملاحظة والمقابلة ودراسة

الكتب ومطالعتها

(ب) تلخيص البيانات: اختارت الباحثة البيانات بما كان فيها مناسباً وموافقاً بموضوع

البحث

(ج) عرض البيانات: درست وحللت الباحثة تلك البيانات جميعها للحصول على

موضوع البحث وهي التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على

مستوى المجاز وفوائده لترقية مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني بمدرسة

المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان

^{٣٨} ترجمة من:

Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi Revisi*. (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2016), hlm. 221

(د) الاستنتاج: كتبت الباحثة الخلاصة بعد انتهاء الدراسة والتحليل.

وأما تحليل البيانات لنيل البيانات فوائد التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز لترقية مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان (طريقة الكمية):

١- رمز المئوية (Persentase)

٢- استخدمت الباحثة رمز المئوية (P) لتحليل البيانات عن مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان . ورمزه فيما يلي:

$$P = \frac{F}{N} \times 100\%$$

البيان:

P = النسبة المئوية

F = تكرار الإجابة

N = جملة البيانات

وأما التفسيرية التعيين في تحليل البيانات المجموعة والتحقيق الافتراض العلمي، فستعمل الباحثة المقادر الذي قدمته سوهارسيمي أريكونتا فيما يلي.^{٣٩}

^{٣٩} ترجمة من

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2006), hlm 146.

اللوحة (٣,١)

مقدار تحليل البيانات

الرقم	النتيجة	التقدير
١	٨٥ - ١٠٠	ممتاز
٢	٧١ - ٨٤	جيد جدا
٣	٦١ - ٧٠	جيد
٤	٤١ - ٦٠	ناقص
٥	٠ - ٤٠	ضعيف

استخدمت الباحثة في هذا الرمز المقارنة لمعرفة فوائد أو تأثير التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز لترقية مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان. وأما رمز المقارنة (T-test) كما يلي:

$$t_0 = \frac{M_D}{SE_{MD}}$$

البيان:

$$t_0 = \text{المقارنة}$$

M_D = المتوسط (Mean) من متغير X والحصول على الرمز:

$$M_D = \frac{\sum D}{N}$$

$\sum D$ = عدد مختلفة من متغير X ومن متغير Y

N = جملة البيانات

SE_{MD} = الانحراف المعياري من متغير X ومن متغير Y والحصول على

الرمز:

$$SE_{MD} = \frac{SD_D}{\sqrt{N-1}}$$

N = جملة البيانات

Ho = عدم ترقية قبل وبعد تدريس نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز

Ha = وجود ترقية قبل وبعد تدريس نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز

قبل الدخول في رموز الاختبار (Test-t) هناك الخطوات التي ينبغي القيام بها، وهي:

١- يطلب M_D Mean of Difference برمز:

$$M_D = \frac{\sum D}{N}$$

٢- يطلب SD_D Standart Deviasi برمز:

$$SD_D = \sqrt{\frac{\sum D^2}{N} - \left(\frac{\sum D}{N}\right)^2}$$

٣- يطلب SE_{MD} Standart Error من Mean of Difference برمز:

$$SE_{MD} = \frac{SD_D}{\sqrt{N-1}}$$

٤- يطلب t . برمز:

$$t_0 = \frac{M_D}{SE_{MD}}$$



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ- لمحة عن المدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان

- ١- هوية المدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان
- اسم : المدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان
- العنوان : طريق رايا سندانج، ميجيرو، سندانج أجونج، باتشيران، لامونجان، جاوى الشرقية ٦٢٢٦٤.
- القرية : باتشيران
- المدينة : لامونجان
- الولاية : جاوى الشرقية
- رقم الهاتف : ٠٨٢٢٩٧١١١٥٢٧
- شهادة : أ (A)
- المدرسة

- رئيس المدرسة : نور الرحمة الماجستير
- ٢- تاريخ تأسيس المدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان
- كانت المدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان إحدى المدارس الثانوية الإسلامية في لامونجان. تقع هذه المدرسة في طريق رايا سندانج، ميجيرو، سندانج أجونج، باتشيران، لامونجان، جاوى الشرقية. وتؤسس هذه المدرسى سنة ١٩٨٣ م. رئيس المدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان الأول هو عبد الواحد باصري

- ٣- الرؤية والبعثة في المدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان

(أ) الرؤية

إخلاص عال، إنجاز متفوق، أخلاق جديرة بالثناء، ماهر في الابتكار.

(ب) البعثة

(١) تنفيذ التعلم والتعليم الإسلامي بشكل فعال، بحيث يكون كل طالب قادرا على فهم وتقدير وممارسة التعاليم الإسلامية جيدا وبشكل مثالي ويتمتع بشخصية كريمة.

(٢) تعلم العلوم والتكنولوجيا، في سياق زيادة جودة الموارد البشرية والقدرة على تعزيز روح تنافسية عالية.

(٣) تنفيذ الإدارة التشاركية والمفتوحة والقائمة على المدرسة من خلال إشراك جميع سكان المدرسة والمجتمع.

٤- أحوال الوسائل التعليمية في المدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لأمونجان

إن الوسائل التعليمية مهمة، وهذه الوسائل تساعد كثيرا للطلاب لفهم الدرس. وأما الوسائل التعليمية التي تستعمل في هذه المدرسة فكما يلي:

اللوحة (٤،١)

أحوال الوسيلة في المدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لأمونجان

الرقم	الوسيلة التعليمية	العدد	الحال
١	مكتب ناظر المدرسة	١	جيد
٢	حجرة الأساتيد	١	جيد
٣	غرفة التوجيه الاستشارة	١	جيد
٤	المقصف	١	جيد

جيد	١	المكتبة	٥
جيد	٣	ملعب	٦
جيد	١	المصلى	٧
جيد	٦	الفصل	٨
جيد	٥	الحمام	٩
جيد	١	معمل الطبيعية	١٠
جيد	١	معمل الحاسوب	١١
جيد	١	غرفة التعليم الطلابي	١٢
جيد	١	غرفة الخياطة	١٣
جيد	١	مستودع	١٤

وأما الوسائل التعليمية لكل الفصل فكما يلي:

- ١- سبورة
- ٢- القلم
- ٣- المروحة
- ٤- مكتب وكروسي للمدرس
- ٥- المكاتب والكراسي للطلاب

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

ب- التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى الجاز

أكد العلماء أنّ التشابه سببا لسهولة الدارسين في تعلم اللغة الثانية الاختلاف سببا لوجود الصعوبات في تعلمها.^{٤٠} لذلك، يهدف هذا التحليل التقابلي إلى التنبؤ بالصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم المجاز والشعر العربي.

هناك العديد من أوجه التشابه في شكل المجاز العربي واللغة التصويرية الإندونيسية من حيث القواعد والأشكال، مثل الشكل المقارن للكلام والهجاء والتأكيد والربط. ومع ذلك، هناك بعض الاختلافات، مثل عدم وجود وجه الشبه في اللغة الإندونيسية، وعدم التقسيم بناءً على المعلومات التالية، وشكل شخصية الكلام التي أغفلت أحدًا من الطرفين، وشكل المجاز التي أصبحت علاقة و القرينة التي أصبحت السمة المميزة للغة العربية المجاز.

في دراسة المجاز في علم البيان، هناك اختلافات كثيرة بين المجاز العربي والمجاز الإندونيسي، لا سيما في تحديد الخطوط العريضة لتقسيم منطقة المجاز وكذلك الأقسام المنفصلة في مناقشة مواضيع أخرى مثل القواعد و القواعد النحوية. وكذلك في مناقشة علوم المعاني والبديع. مثل في المجاز الإندونيسي الذي يقسمه إلى أربعة أجزاء، هو المقارن والهجاء والتأكيد والتناقض.

اللوحة (٤,٢)

أوجه التشابه "التشبيه" في العربية والإندونيسية ومقارنته:

الرقم	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	المقارنة
١-	التشبيه المؤكّد: ما حُذفت فيه	Personifikasi: هو شكل المجاس (Majas) الذي يحتوي على مقارنة	كلاهما مقارن لا يستخدم كلمات

^{٤٠} خير النساء الواحدة. التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية على مستوى علامة التقييم وأحرف الزيادة في الفعل والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى باسوروان. (سورابايا: جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢)، ص. ٥

	الأداة ^{٤١} المثال: أنت شمس في حياتي	بين شيء وآخر دون استخدام كلمات "ك"، مثل، كمثال "وغيرها". المثال: <i>Engkau adalah matahari dalam hidupku</i>	مخصصة أو وسيطة ك، مثل، كمثال وغيرها
-٢	التشبيه المرسل ماذكرت فيه الأداة ^{٤٢} المثال: أنت كالشمس في حياتي	Simile: هو شكل المجاس (Majas) الذي يحتوي على مقارنة بين شيء وآخر باستخدام كلمات "ك"، مثل، كمثال "وغيرها". Contoh: <i>Engkau bagaikan matahari dalam hidupku.</i>	كلاهما مقارن يستخدم كلمات مخصصة أو وسيطة "ك"، مثل كمثال "وغيرها".
-٣	التشبيه المفصل: التشبيه الذي يُذكر عن وجه الشبه هو وجهة التشابه بين الطرفين	لا يوجد تصنيف المجاس (Majas) من وجهة التشابه في الإندونيسية.	يجب أن يكون لكل طرف، من مجاس (Majas) ومجاز (Majas)، شيئاً مشتركاً، لكن في اللغة الإندونيسية، لا توجد فئة خاصة لهذا التشابه.
-٤	يُسَمَّى التشبيه تمثيلاً	Alegori: شكل المجاس (Majas) الذي	كلاهما مقارنة

^{٤١} علي الجارم ومصطفى أمين، البلاغة الواضحة، ص. ٢٥

^{٤٢} نفس المراجع

متناغمة من خلال الجمع بين الصورة العامة. ولكن، في اللغة العربية لا تشمل المجاز.	إفصاحه عن طريق التصوير. Contoh: <i>perumpamaan mereka bagaikan orang yang menyalakan api</i>	إذا كان وجه الشبه فيه صورةً منتزعةً من متعدد، وغير تمثيل إذا لم يكن وجه الشبه كذلك. المثال: (مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا... (الآية)
مقارنة كلاهما ضمنية في التعبيرات التي عرفت أساساً معنى التشابه. ولكن، في اللغة العربية لا تشمل المجاز، ولكن هو التشبيه.	Alusio: شكل المجاس (Majas) الذي يتم التعبير عنه ضمناً في جملة لا تحتوي بشكل مباشر على مقارنة، ولكن يتم تضمينها فيها لأن المعنى معروف بالفعل. Contoh: <i>Ah, kau ini, seperti kura-kura dalam perahu</i>	٥- التشبيه الضمني هو تشبيه لا يوضع فيه المشبه والمشبه به في صورة من صور التشبيه المعروفة بل يُلمحان في التركيب. وهذا النوع يُؤتى به ليفيد أن الحكم الذي أسندَ إلى المشبه ممكن.

اللوحة (٤,٣)

أوجه التشابه "المجاز" في العربية والإندونيسية ومقارنته:

الرقم	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	المقارنة
١ -	المجاز الإستعارة التبعية: تكون الاستعارة تبعية إذا كان اللفظ الذي جرت فيه مشتقاً أو فعلاً ^{٤٣} المثال: يتأرجح العشب في الحديقة	Personifikasi: شكل المجاس (Majas) الذي يجعل البشر كأشياء جامدة أو حيوانات وما إلى ذلك. Misal: rumput di taman itu bergoyang-goyang Depersonifikasi: شكل المجاس (Majas) الذي يجعل الأشياء الممات أو الحيوانات كالشجر	في تكوين المجاز الاستعارة، هناك طرف تشبيه يتم التخلص منه ويسمى مستعار منه. ثم التبعية تعني مستعار كفعل دون تمييز النوع. وفي الوقت نفسه، في المجاز الإندونيسي، هناك مصطلحان يميزان الوجهة التي تتم مقارنته.
٣ -	المجاز المرسل بالعلاقة الجزئية: المجاز المرسل حيث العلاقة بذكر جزء والمراد به الكل. المثال: لقد مر وقت طويل ، لم أنظر جسر أنفك	Sinekdoke pars pro toto: شكل المجاس (Majas) الذي يُذكر جزءاً، ولكن المقصود هو الكل Misal: Telah lama, aku tidak melihat batang hidungmu	وهذان المجازان لا يقارنان بين طرف وآخر، بل يعلان علاقة كل منهما كاملة، ولكن المقصود هو الجزء.
٤ -	المجاز المرسل بالعلاقة	Sinekdoke totum pro parte:	في الحقيقة، هذان المجازان

^{٤٣} علي الجارم ومصطفى أمين، البلاغة الواضحة، ص ٨٤.

لا يقارنان بين طرف وآخر، بل يجعلان علاقتهما ذات مغزى جزئياً ولكن المقصود هو الكل.	شكل المجاس (Majas Sinekdoke) الذي يُذكر الكل، ولكن المقصود هو الجزء Misal: <i>Indonesia berhasil mengalahkan Malaysia dengan skor 2-0</i>	الكَلِيَّة: المجاز المرسل حيث تكون العلاقة بذكر الكل، والمراد بها جزء. المثال: تغلب إندونيسيا على ماليزيا بنتيجة ٢-٠.	
في اللغة العربية، يتم إعطاء فئة خاصة لكل شكل من أشكال الكلمات، سواء كانت فعل أو إسم مشتق أو حروف يمكن أن يكون لها هيكل مختلف. يختلف مجاز عقلي مع الإسناد إلى الأكل قليلاً عن Antropomorfisme لأنه لا يعني المكان دائماً. فإن القاسم المشترك بينهم هو استخدام كلمات	Antropomorfisme: شكل المجاس (Majas) الذي يستخدم الأطراف أو يرتبط بالبشر لغير البشر. Contoh: <i>Setelah sampai di kaki gunung, ia duduk di mulut sungai.</i>	المجاز العقلي هو إسناد الفعل أو ما في معناه إلى غير ما هو له لعلاقة مع قرينة مانعة من إرادة الإسناد الحقيقي. المثال: بعد أن وصل إلى سفح الجبل جلس عند مصب النهر.	٥-

معينة في مكانها.			
------------------	--	--	--

اللوحة (٤,٦)

أوجه التشابه "الكناية" العربية والإندونيسية ومقارنته:

المقارنة	اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	الرقم
كلاهما يبدو مختلفًا ، وتحديدًا في الكناية الصفة في شكل ربط الطبيعة بشخص ما، و Majas Litotes هو تعبير يهدف إلى التواضع أمام الآخرين. ولكن، إن وجهة التشابه يكمن في الطبيعة المرتبطة بالشخص ، مثل طبيعة العمل المنجز بمساعدة الآخرين.	Litotes: تعبير عن التنازل في شكل التقليل من الحقائق الفعلية. Misal: <i>Tanpa bantuan Anda sekalian, pekerjaan saya ini tidak mungkin selesai.</i>	الكناية الصفة: تعبير رمزي مرغوب فيه من خلال شخصية الشخص. المثال: بدون مساعدتكم، لم يكن عملي هذا ممكنًا.	١-
يبدو هذان الشكلان من اللغة التصويرية مختلفين من وجهة نظر الوظيفة. ولكن ، هناك أوجه التشابه في	Eufemisme: استخدام أسلوب لغة أكثر دقة بدلاً من الكلمات التي تبدو قاسية. المثال: <i>kaum tunawisma semakin bertambah di kotaku.</i>	الكناية الموصوف: الكناية المرغوبة بالمصوف أو الشخص نفسه	٢-

			إرفاق شخصية لها خصائص معينة
٣-	الكناية النسبة: الكناية المرغوبة هي النسبة التي تعلق على الشخص أو الشيء. المثال: لأنه يعمل كبائع خبز كل يوم، يُدعى سيّد خبز.	Apironim: تحديد طبيعة أو عمل مرتبط بهذا الشخص Misal: <i>karena sehari-hari, ia bekerja sebagai penjual roti, ia dipanggil Pak Roti.</i>	يشترك هذان الشكلا من اللغة التصويرية في شيء مشترك، أي من حيث إسناد شيء ما إلى شخص ما يجب إرفاقه بالتسمية المعتادة.
٤-	تعريض: تعبير عن المعنى يختلف عن الواقع ويخدم الساخر. المثال: الْمُسْلِمُ مَنْ سَلِمَ الْمُسْلِمُ مِنْ لِسَانِهِ وَيَدِهِ وَعَرْضِهِ	Ironi: المجاس (Majas) الهجائي بإخفاء الحقيقة الفعلية وقول عكس الحقيقة. المثال: <i>maaf, Ibu. Tulisan Ibu terlalu besar sehingga saya tidak dapat melihatnya dari sini.</i> Realitanya, tulisan Ibu tersebut kecil.	أشكال هذا الأسلوب اللغوي لها أوجه تشابه في كل من الشكل والوظيفة، أي إيجاء الآخرين بالتعبير. يمكن أن يكون شكل الهجاء في شكل عكس الواقع أو استخدام التعبيرات الساخرة. وفي السخرية ، تكون السخرية أعلى من خلال إضافة السخرية
٥-	الغرض من قراءة الحديث أعلاه هو تذكير الأشخاص الذين يحبون مضايقة أو مضايقة الآخرين ليصبحوا مسلمين	Innuendo: هجاء يقلل من الحقائق الحقيقية. المثال: <i>karena ia menyisihkan selembar dua lembar kertas kantor, ia kini telah membuka toko alat-alat tulis.</i>	

أو السخرية من السلوك الذي يعتبر غير صحيح. في هذه الحالة، فإن وظيفة السخرية موجهة أكثر إلى الاستحزاء.	Sarkasme: السخرية التي يتم ذكرها مباشرة وبوقاحة. المثال: <i>Nyawamu barang pasar, Hai, Orang-orang bebal!</i>	-٦	كاملين.
	Satire: تعبير يستخدم sarkasme, ironi atau parodi ساخرة لانتقاد أو السخرية من الأفكار والعادات وانتقاد السياسة.	-٧	
	Sinisme: أسلوب لغوي يسخر من الأفعال التي تعتبر غير صحيحة باستخدام كلمات قاسية للتلميح إلى الجناة.	-٨	تلويح: يمكن أن يكون التعبير عن المعنى المطلوب في شكل هجاء بوسائل عديدة.
	Simbolik: أسلوب لغة يستخدم الرموز لوصف نقطة. المثال: <i>Bukankah seluruh waktuku hanya untukmu sayang, sehingga aku kau buat sebal dan jemu menunggu.</i>	-٩	إيماء: يمكن أن يكون التعبير عن المعنى المطلوب في شكل هجاء بوسائل مختصرة. المثال:
تشابه الأرقام التالية	Kolokasi:		رومز:

١٠-	التعبير عن المعنى في شكل تسميات باستخدام رموز خاصة لأن هذا الموقف هو عادة يتعرف عليها معظم الناس.	أسلوب اللغة الذي له ارتباط دائم بين كلمتين جنبًا إلى جنب مع معنى معين. المثال: <i>lelaki, buaya darat.</i>	في المجاز مع رومز في أسلوب الكناية. هذا هو الحال بشكل خاص مع الاعتماد على الكلمات على كلمات أخرى كشكل من أشكال رمز للسلوك أو السمات أو غيرها من الأشياء ذات المغزى والمعترف بها من قبل العديد من المجموعات
-----	---	--	--

UIN SUNAN AMPEL SURABAYA

اللوحة (٤,٧)

أوجه "التشبيه العربي" لا وجود التشابه في المجاز الإندونيسي

الرقم	الاصطلاح ^٤	المقارنة
١-	التشبيه المجلد ما حُذفت منه وجه الشبه	في المجاز الإندونيسي، لا يبدو أن هناك تفسيرًا لوجه الشبه على وجه التحديد.
٢-	التشبيه البليغ ما حُذفت منه الأداة	ولكن، لا تزال أوجه التشابه بين الطرفين

^٤ علي الجارم ومصطفى أمين، البلاغة الواضحة، ص. ٢٥

	ووجه الشبه	موجودة بشكل أساسي على الرغم من عدم كتابتها بشكل مباشر. وفي هذه الحالة يكون نبذ وجه الشبه أكثر غلبة من ذكره
٣-	التشبيه القريب المبتذل: التشبيه الذي ينتقل معناه دون الحاجة إلى تفكير طويل.	في اللغة الإندونيسية ، لا يوجد تصنيف خاص يناسب هذا التشبيه. ولكن، فهو مذكور بشكل عام في تعابير الشعراء.
٤-	التشبيه البعيد الغريب: التشبيه الذي في استعارة معناها تتطلب تفكيراً طويلاً ودقيقاً.	في اللغة الإندونيسية ، لا يوجد تصنيف خاص يناسب هذا التشبيه. ولكن، بشكل عام، يتم احتوائه في تعابير عميقة وكتبه شعراء مشهورون.
٥-	التشبيه الملفوف: التشبيه الذي ينتقل معناه دون الحاجة إلى تفكير طويل.	في اللغة الإندونيسية ، لا يبدو أن هناك تصنيفاً لجانبين أو أحزاب متساوية في التجميع على أساس واحد أو معاً في تعبير واحد ، ولكن بشكل عام يمكن التعبير عنه في تعبير على الرغم من أنه لا يظهر دائماً.
٦-	التشبيه المفروق: التشبيه الذي فيها عدد من الطرف وكل مشبه تجمع بها المشبه به.	
٧-	التشبيه التسوية: التشبيه الذي لديها عدد من	في اللغة الإندونيسية ، لا يوجد تصنيف

لعدد الأشياء أو الأشخاص الذين تساويهم أشياء أو أشخاص متساوون. ولكن ، من المحتمل أنه تم تجميعه على الرغم من عدم وجود مصطلح محدد للتعبير عنه باللغة الإندونيسية.	المشبه ولكن أحد المشبه به فقط.	
في اللغة الإندونيسية، لا يوجد شكل معروف لعكس شيء ما يشابه متشابه كما هو وارد في التشبيه المقلوب.	التشبيه المقلوب: التشبيه الذي يوضع رأسًا على عقب حيث تأتي المشبه به قبل المشبه.	٨- ٩-
لا يوجد مصطلح محدد للمقارنة بين المجاز الاستعارة في الأندونيسية. ولكن، فإن هذا المجاز في الأساس هي شكل من أشكال المجاز بشكل عام تستخدم أحد الطرف الذي يعني المجازي ويترك المعاني الأساسية مثل التجسيد والتجريد وغير ذلك. في المجاز الإندونيسي ، لا توجد مصطلحات محددة لأسلوب اللغة الذي يعبر عن التعبيرات المصاحبة لثرف واحد. ولكن يمكن أن يحتوي التعبير الوارد بشكل أساسي على التعبير المذكور.	مجاز الاستعارة: المجاز الذي يستخدم اللفظ غير مناسب ولكن هناك علاقة تجمع اللفظ المنقول والمعنى الحقيقي.	١٠-
في اللغة الإندونيسية، لا يوجد تعبير	الاستعارة التصريحية:	١١-

رمزي مكافئ لستعارة التمثيلية وهو في شكل التشبيه التمثيل ولكن تمت إزالة أحد الطرف.	مجاز الاستعارة دُكر مستعار منه و لا دُكر مستعار له.	
	الاستعارة المكنية: مجاز الاستعارة دُكر مستعار له، ولا دُكر مستعار منه.	١٢-
	الاستعارة الأصلية: مجاز الاستعارة الذي يكون اللفظ مستعاره إسم جامد وليس إسم مشتق.	١٣-
في المجاز الإندونيسي، لا يوجد مصطلح محدد لأسلوب يعبر عن التعابير المصاحبة لشرف واحد. ولكن ، يمكن أن يحتوي التعبير الوارد بشكل أساسي على التعبير المذكور.	الاستعارة المرشحة: مجاز الاستعارة وفيها تعبير مصاحب عند مستعار منه (مشبه به).	١٤-
	الاستعارة المطلقة: مجاز استعارة مصاحبة له مستعار منه ومستعار له.	١٥-
	الاستعارة المجردة: مجاز الاستعارة مصاحبة لفظ مستعار له (مشبه)	١٦-
في اللغة الإندونيسية، لا يوجد تعبير رمزي مكافئ لستعارة التمثيلية وهو في شكل التشبيه التمثيل ولكن تمت إزالة أحد الطرف.	الاستعارة التمثيلية: مجاز الاستعارة التي يستخدم اللفظ ليس في معناه الحقيقي. ولكن بين الطرفين علاقة في شروط	١٧-

مأخوذة من أشياء كثيرة. بدأ هذا المجاز من شكل التشبيه التمثيل الذي تم التخلص منه في أحد طرفها.	
--	--

اللوحة (٤,٨)

أوجه الكناية الإندونيسية لا وجود التشابه في المجاز العربي

الرقم	Majas	المقارنة
١-	Metonimia: هو المجاز الإندونيسي ذكر اسم أشياء مثل العلامات التجارية أو الخصائص أو سمات معينة لتوفير الراحة في التعبير. Misal: telah lama aku tidak memakan <u>blue band</u> untuk menemani makan siangku.	وهي لا تشمل المجاز العربي ولا توجد فئة خاصة لهذا المصطلح. ولكن ، هناك أوجه التشابه في التعبيرات اليومية حيث يكون ذكر العلامات التجارية وأنواع السلع والنفس أمراً شائعاً. يتم تضمينه في هذا عندما تريد الكشف عن علامة تجارية للهاتف المحمول أو غيرها بحيث يمكن استيعاب المعنى مباشرة بشكل صحيح ومختصر.
٢-	Antonomasia: هو المجاز الإندونيسي يعبر عن اسم نوع البضاعة كجزء مما هو مملوك. Misal: aku harus bagaimana? Apa aku harus melepas bekisarku, meski katanya, dia hanya mau pinjam sebentar?	لا تشمل المجاز، لكنه تصنف في مبحث البديل في القواعد النحوية. وإذا كانت تحية فإنها تدخل في المنادى.
٣-	Hipokorisme: هو يستخدم ذكر اسم مستعار لإظهار التقارب بين طرفين. Misal: lama otok hanya memandangi ikatan bunga biji mata itu, yang membuat otok kian terkesima	

لا يوجد مصطلح محدد ل Majas Eponim. ولكن، فإن هذا النموذج وارد في التركيب الإضافي الذي يعتمد على إسم إلى غيره من المذهب الذي في هذه الحالة يتكئ على شخص مثل pohon Sukarno شجرة سوكارنا	Eponim: هو تكريس اسم الشخص لمكان أو مؤسسة خاصة. Misal: <i>gelora bung karno, gunung sukarnapura, rezim suharto.</i>	-٤
في اللغة العربية ، يتم ذكر المعنى الأساسي فقط لإظهار المعنى الحقيقي، سواء الأسئلة الإيجابية أو السلبية	Disfemisme: هو التعبير عن بيان صحيح أو ما هو عليه حتى لو كان له دلالة سلبية. Misal: <i>tak ku sangka, kau bekerja sebagai pembantu rumah tangga.</i>	-٥
في اللغة العربية، يُعرف مصطلح القصة الذي يصف أو يروي شخصية أو شخصًا بشكل عام. وهذا يشمل وصف قصة الحيوانات مثل النمل.	Parabel: هو درس أو قيمة مأخوذة من قصة نموذجية مثل النبي أو الصحابة أو قدوة أخرى.	-٦
	Fabel: هو وصف حياة الحيوانات مثل البشر القادرة على التواصل والتفكير. Misal: <i>kancil diam sejenak. Kebun mentimun siapakah ini?</i>	-٧
هذا الشكل من الأسلوب اللغوي في اللغة العربية غير موجود في المجاز التي يجب أن تتضمن العلاقة والقرينة. ولكن، فهو موجود في الإطناب الذي يصف المعلومات الطويلة أو يستخدم أيضًا الموصول لتوفير	Perifrase: هو عبارة طويلة تمت إضافتها عن قصد كمعلومات إضافية في عبارة قصيرة. Misal: <i>aku lebih merasa nyaman naik gerbong panjang yang berjalan di atas rel.</i>	-٨

معلومات إضافية.		
لا يشمل المجاز. ولكن، فقد تم تضمينه في القواعد النحوية في المبحث الاستثناء على حد سواء، سواء كان مثبت أو منفي.	Kontradiksi interminus: بيان يخالف أو يدحض ما سبق. Misal: <i>yang belum melunasi uang sekolah, tidak boleh mengikuti ulangan umum kecuali Ahmad</i>	-٩
لا يشمل المجاز. ولكن، يمكن تصنيفها في بيان كلام خبري الذي يهدف إلى إنكاري (نفي البيان السابق).	Apofasis: هو تعبير يؤكد ما يعبر عنه كأنه نفي لما تم تأكيده. Misal: <i>saya tidak tega mengatakan bahwa teman-teman kita hendak menjauhimu.</i>	-١٠
لا يشمل المجاز، ولكن إذا كانت على شكل كلمات ، فإنها تدخل في البديل في مبحث النحو. وإذا كانت في شكل جملة، فهي جملة معدلة وهي جملة ليست ضرورية في الواقع ولكنها تضاف لإضافة معلومات.	Interupsi هو الكشف عن معلومات أو معلومات إضافية يتم إدراجها في منتصف عناصر الجملة. Misal: <i>muhammad Ali sang petinju dunia sejati telah meninggal dunia</i>	-١١
	Pleonasme إنها تضيف معلومات غير ضرورية إلى تفسير واضح بالفعل. Misal: <i>tanpa kusadari aku melihat dengan mata kepala ku sendiri bahwa orang tua renta itu adalah tetanggaku.</i>	-١٢
لا يشمل المجاز، ولكن يمكن تصنيفها على أنها جمل أو أجوبة تعجب وأيضًا جمل أخرى مثيرة.	Eksklamasio هو جميع الكلمات التي تحتوي علامة التعجب Misal: <i>wah, luar biasa, kau dapat menyelesaikan tugasmu juga!</i>	-١٣
لا يشمل المجاز، ولكنه تصنف على	Sindeton هو تعبير يحتوي على اقتران بين	-١٤

جملتين أو كلمتين أو أكثر Misal: pantas, ahmad mampu menjadi pelobi besar, broker politik dan kekuasaan.	أنها عدد الأحرف التي تحتوي على عطف التي تربط جملة بأخرى فيها.
١٥- Koreksio هو تعبير عن تصحيح التعبير السابق يعتبر خاطئاً. Misal: tahukah anda sekarang bahwa kita berada di sebuah hutan, eh maaf di sebuah kampung?	لا يشمل المجاز، لكنه تصنف على أنها المقدار الذي يحتوي على بدل غلات أو نسيان فيه.
١٦- Repetisi: هو التعبير عن جملة فيها كلمات أو عبارات أو جمل تتكرر. Misal: maaf, maaf aku benar-benar khilaf atas perbuatanku	لا يشمل المجاز، بل يصنف في مبحث التوكيد والتكرار في شكل كلمات وتركيب وجمل.
١٧- Pararima هو مطابقة الحروف الساكنة الأولية والنهائية في كلمة لها معاني مختلفة. Misal: mondar-mandir, lekak-lekuk	لا يشمل المجاز. ويتم تصنيفها في اللغة العربية على أنها جناس في علم البادي لأن هناك أجزاء متشابهة من الكلمة في عدة أشكال ، خاصة في بداية الكلمة أو نهايتها.
١٨- Aliterasi Penyamaan huruf konsonan awal pada tiap kata Misal: bukan berarti bapak benci	لا تشمل المجاز ، ولكن يمكن تصنيفها على أنها جناس والتي تعطي تعبيراً له نفس الصوت
١٩- Sigmatisme هو الكشف عن كلمة تكرر الحرف "s" لإعطاء تأثير معين. Misal: kutulis surat ini kala hujan gerimis (Surat Cinta, Rendra)	
٢٠- Paralelisme: هو استخدام كلمات وعبارات وجمل موازية لبعضها البعض. Misal: dia sudah cukup pengalaman dengan kegetiran kehidupan, dengan kondisi hidup	وهو لا يشمل المجاز ، ولكن في اللغة العربية تشابه في كيفية التعبير عن المعنى له طرق أخرى للقول، سواء كان استخدام المرادفات أو استخدام

الكلمات والجمل التي لها معاني متداخلة.	<i>yang paling bersahaja. Dan dia tidak mengeluh. Dia sudah diuji dengan sekian kali malapetaka bongkrek. (Jantera Bianglala, Ahmad Tohari)</i>	
	Tautologi هو أسلوب لغوي في شكل تكرار الكلمات باستخدام مرادفات الكلمة. Misal: <i>dalam bersikap, kau cenderung sombong.</i>	-٢١
لا يشمل المجاز، لكنه تصنف في سياق استخدام الجمل التي لها معاني مختلفة في فقرات أخرى.	Antanaklasis هو تعبر عن نفس الكلمات ولكن لها معاني مختلفة بسبب سياقات مختلفة. Misal: <i>kepala sekolah berusaha membantuku agar tidak jatuh ke tanah sehingga kepalaku penuh dengan debu.</i>	-٢٢
لا يشمل المجاز، ولكنه مصنف في جمل تحتوي على أحرف عطف بالاختيار على شكل حرف أو على مراحل أو استدراك باستخدام لكن أو بل.	Klimaks لا يشمل المجاز، لكنه تصنف في سياق استخدام الجمل التي لها معاني مختلفة في فقرات أخرى. Misal: <i>jangan hp bekas, hp baru pun aku sanggup membelikan untukmu</i>	-٢٣
	Antiklimaks إن الكشف عن جملة مهمة جدًا ثم يتحول إلى شيء بسيط وليس مهمًا جدًا. Misal: <i>jangan kau paksa aku untuk memberimu sekuintal beras, sekilo pun aku tidak akan mau.</i>	-٢٤

لا يشمل المجاز، بل يصنف على شبه الجملة الذي يعطي الأولوية للخبر على المبتداء، وكذلك عدد الإسمية والفعلية التي تبدأ بظرف الزمان والمكان قبل المسند والمسند إليه.	Invesi atau Anastrof إنه يعكس نمط الجملة من خلال إعطاء الأولوية للمسند على الموضوع. Misal: dari balik jendela sebuah restoran, (P), ku pandang (S) Jakarta yang tenggelam dalam malam. ("Sebuah Pertanyaan untuk Cinta", Seno Gumira:Ajidarma)	-٢٥
لا يشمل المجاز، ولكنه يصنف على أنها كلام خبري في علم المعاني باستخدام كلام إنشائي ولكن في الواقع لا تطرح أسئلة.	Retoris هو الكشف عن السؤال الذي ورد فيه الجواب فعلاً. Misal: Siapakah di antara Anda yang tidak ingin merdeka? Bebas dari segala bentuk penindasan?	-٢٦

ج- الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم المجاز العربي-الإندونيسي

بعد حللت الباحثة التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز، وُجِدَت التشابهات والاختلافات بين المجاز الإندونيسي والمجاز العربي. ثم درّست الباحثة الطلاب في الفصل الثاني عشر للعلوم الرياضيات والطبيعية بمدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان عن نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز، ثم أعطت الباحثة الاختبار . والصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم المجاز الإندونيسي-العربي هي:

- ١ - اختلافات المصطلح بين اللغة العربية والإندونيسية. في اللغة الإندونيسية، أحد المصطلح فقط هو المجاز (majas) وفي اللغة العربية، يُنقسم إلى ثلاثة أقسام يعني التشبيه والمجاز والكناية.

٢- بعض الطلاب لا يفهمون المجاز الإندونيسي، لذلك عند إعطاء المواد الخاصة التشابه والاختلاف المجاز الإندونيسي-العربي، يبدو أن الطلاب لا يفهمون.

عوامل الصعوبات الأخرى التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم المجاز الإندونيسي-العربي هي نقص رغبة وحماسة الطلاب في تعلم اللغة العربية ونقص معرفة أهمية مفاهيم المجاز العربي لفهم الشعر العربي.

د- فوائد التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية لترقية مهارة قراءة

الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان

استخدمت الباحثة المادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز والشعر العربي تحت الموضوع "لو أننا لم نفرق" تُؤلف فاروق جويده. بناءً على مقابلات مع ثلاثة طلاب الفصل الثاني عشر للعلوم الرياضيات والطبيعية بمدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان أجريت عبر مكالمات فيديو واتساب، أظهرت النتائج كما يلي:

١- قال اثنان من ثلاثة طلاب إن نتائج التحليل التقابلي المجاز الإندونيسي والعربي كانت مفيدة جدًا لهم لفهم الشعر العربي ، وقال الآخر إنه كان مفيدًا قليلا

٢- قال اثنان من ثلاثة طلاب إنهما "مهتم جدًا" بدراسة أوجه التشابه والاختلاف بين المجاز الإندونيسي والعربي، وقال الآخر إنه "مهتم قليلاً".

وأعطت الباحثة الاختبار لعينة البحث في الفصل الثاني عشر للعلوم الرياضيات والطبيعية بمدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان. وأما عدد الطلاب في هذا الفصل ٢٦ طالبا واسمائهم كما يلي:

اللوحة (٤,٩)

دفتر أسماء طلاب الفصل الثاني عشر للعلوم الرياضيات والطبيعية

الرقم	الإسم
١-	أحمد حاسب حسب الله
٢-	أحمد عفيف الرحمن
٣-	أحمد بايو فريانتو
٤-	أناندا زائي فبريان
٥-	أرديانشة مولودي
٦-	فرديان عزيز ألف
٧-	مفتاح الرّيان
٨-	نور ثالث فهمي
٩-	ريو إحسان فرايوكي
١٠-	وحي هداية
١١-	أفريا ديبا مولدة
١٢-	أعمال المخلصة
١٣-	أطما أنا سلسبيلا
١٤-	جلجي دأناساري
١٥-	إيكا ستي نور جنة
١٦-	أورا حارما

إيفا نساء الحافظة	-١٧
نافا أردلة	-١٨
ليني فيرا رسديأنا	-١٩
جزيلة عفيفة	-٢٠
نورسكا نوفياني	-٢١
ريسم نور العين	-٢٢
روسيدا أحسانا	-٢٣
فيفين نوفيان	-٢٤
يويون كناسيه	-٢٥
زسكيا سلسيلا رحمة	-٢٦

تفصيل نتائج الاختبار القبلي بنسبة المئوية

الرقم	النتيجة	التقدير	عدد الطلاب	النسبة المئوية
١	٨٥ - ١٠٠	ممتاز	٢	١١,١١ %
٢	٧١ - ٨٤	جيد جدا	١	٥,٥٥ %
٣	٦١ - ٧٠	جيد	٣	١٦,٦٦ %
٤	٤١ - ٦٠	ناقص	١١	٦١,١١ %
٥	٠ - ٤٠	ضعيف	١	٥,٥٥ %
المجموع			١٨	١٠٠ %

اللوحة (٤,١٠)

نتائج الاختبار القبلي

الرقم	الطلاب	نتائج الاختبار القبلي
١	الطالب - ١	٥٠
٢	الطالب - ٢	٦٠
٣	الطالب - ٣	٥٠
٤	الطالب - ٤	٤٠
٥	الطالب - ٥	٥٠
٦	الطالب - ٦	٥٠
٧	الطالب - ٧	٤٠
٨	الطالب - ٨	٧٠
٩	الطالب - ٩	٢٠
١٠	الطالب - ١٠	٤٠
١١	الطالب - ١١	٤٠
١٢	الطالب - ١٢	٣٠
١٣	الطالب - ١٣	٣٠
١٤	الطالب - ١٤	٣٠
١٥	الطالب - ١٥	٤٠
١٦	الطالب - ١٦	٢٠
١٧	الطالب - ١٧	٤٠
١٨	الطالب - ١٨	٥٠
١٩	الطالب - ١٩	٣٠
٢٠	الطالب - ٢٠	٤٠
٢١	الطالب - ٢١	٥٠

٢٢	الطالب-٢٢	٥٠
٢٣	الطالب-٢٣	٥٠
٢٤	الطالب-٢٤	٤٠
٢٥	الطالب-٢٥	٢٠
٢٦	الطالب-٢٦	٦٠
مجموعة		١٠٩٠
متوسطة		٤١,٩

تفصل الباحثة نتائج الاختبار القبلي لطلاب بصيغة النسبة المئوية فيما يلي:

$$P = \frac{F}{N} \times 100\%$$

البيان:

P = النسبة المئوية

F = تكرار الإجابة

N = جملة البيانات

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

اللوحة (٤,١١)

تفصيل نتائج الاختبار القبلي بنسبة المئوية

الرقم	النتيجة	التقدير	عدد الطلاب	النسبة المئوية
١	٨٥ - ١٠٠	ممتاز	٢	% ١١,١١
٢	٧١ - ٨٤	جيد جدا	١	% ٥,٥٥

٣	٦١ – ٧٠	جيد	٣	% ١٦,٦٦
٤	٤١ – ٦٠	ناقص	١١	% ٦١,١١
٥	٠ – ٤٠	ضعيف	١	% ٥,٥٥
المجموع			١٨	% ١٠٠

اللوحة (٤,١٢)
نتائج الاختبار البعدي

الرقم	الطلاب	نتائج الاختبار البعدي
١	الطالب ١ -	٦٠
٢	الطالب ٢ -	٣٠
٣	الطالب ٣ -	٥٠
٤	الطالب ٤ -	٥٠
٥	الطالب ٥ -	٤٠
٦	الطالب ٦ -	٥٠
٧	الطالب ٧ -	٨٠
٨	الطالب ٨ -	٥٠
٩	الطالب ٩ -	٦٠
١٠	الطالب ١٠ -	٦٠
١١	الطالب ١١ -	٥٠
١٢	الطالب ١٢ -	٤٠
١٣	الطالب ١٣ -	٥٠
١٤	الطالب ١٤ -	٧٠
١٥	الطالب ١٥ -	٦٠

١٦	الطالب - ١٦	٥٠
١٧	الطالب - ١٧	٥٠
١٨	الطالب - ١٨	٧٠
١٩	الطالب - ١٩	٤٠
٢٠	الطالب - ٢٠	٤٠
٢١	الطالب - ٢١	٤٠
٢٢	الطالب - ٢٢	٦٠
٢٣	الطالب - ٢٣	٥٠
٢٤	الطالب - ٢٤	٥٠
٢٥	الطالب - ٢٥	٥٠
٢٦	الطالب - ٢٦	٨٠
مجموعة		١٣٨٠
متوسطة		٥٣

لمعرفة عدد الطلاب من ناحية تقدير نتائج بالنسبة المئوية في

الاختبار البعدي، تأتي الباحثة باللوحة التالية:

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

اللوحة (٤,١٣)

مسافة النتائج بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي في مهارة القراءة

الرقم	الطالب	نتائج		$D = X - Y$	D^2
		القبلي (X)	البعدي (Y)		
١	الطالب - ١	٥٠	٦٠	١٠ -	١٠٠

٩٠٠	٣٠-	٣٠	٦٠	الطالب ٢-	٢
٠	٠	٥٠	٥٠	الطالب ٣-	٣
١٠٠	١٠-	٥٠	٤٠	الطالب ٤-	٤
١٠٠	١٠+	٤٠	٥٠	الطالب ٥-	٥
٠	٠	٥٠	٥٠	الطالب ٦-	٦
١٦٠٠	٤٠-	٨٠	٤٠	الطالب ٧-	٧
٤٠٠	٢٠-	٥٠	٧٠	الطالب ٨-	٨
١٦٠٠	٤٠-	٦٠	٢٠	الطالب ٩-	٩
٤٠٠	٢٠-	٦٠	٤٠	الطالب ١٠-	١٠
١٠٠	١٠-	٥٠	٤٠	الطالب ١١-	١١
١٠٠	١٠-	٤٠	٣٠	الطالب ١٢-	١٢
٤٠٠	٢٠-	٥٠	٣٠	الطالب ١٣-	١٣
١٦٠٠	٤٠-	٧٠	٣٠	الطالب ١٤-	١٤
٤٠٠	٢٠-	٦٠	٤٠	الطالب ١٥-	١٥
٩٠٠	٣٠-	٥٠	٢٠	الطالب ١٦-	١٦
١٠٠	١٠-	٥٠	٤٠	الطالب ١٧-	١٧
٤٠٠	٢٠-	٧٠	٥٠	الطالب ١٨-	١٨
١٠٠	١٠-	٤٠	٣٠	الطالب ١٩-	١٩
٠	٠	٤٠	٤٠	الطالب ٢٠-	٢٠
١٠٠	١٠-	٤٠	٥٠	الطالب ٢١-	٢١
١٠٠	١٠-	٦٠	٥٠	الطالب ٢٢-	٢٢
٠	٠	٥٠	٥٠	الطلاب ٢٣-	٢٣
٠	٠	٤٠	٤٠	الطالب ٢٤-	٢٤

٢٥	الطالب - ٢٥	٢٠	٦٠	٤٠ -	١٦٠٠
٢٦	الطالب - ٢٦	٦٠	٨٠	٢٠ -	٤٠٠
مجموعة		١٠٩٠	١٣٨٠	٤١٠ -	١١٥٠٠
متوسطة		٤١,٩	٥٣	١٥,٧ -	٤٤٢,٣

إن نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي تدل على وجود ترقية مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان. أن فيه فرق بين نتائج قبل ونتائج بعد تدريس نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية والعربية على مستوى المجاز لترقية مهارة قراءة الشعر. بناء على اللوحة السابقة تجد المسافة المتوسطة بين القيمة الاختبار القبلي والاختبار البعدي فكما يلي:

اللوحة (٤,١٤)

عن المسافة المتوسطة بين القيمة الاختبار القبلي والاختبار البعدي

متغير X	متغير Y	المسافة بينهما
٤١,٩	٥٣	١١,١

والنتيجة الأخيرة تدل على أن فريضة البدلية (H_a) مقبولة تأثير تدريس نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز لترقية مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان. ولمعرفة هذه الفروض: لقد استخدمت الباحثة صيغة المقارنة (T-Test) كما يلي:

أ - الخطوة الأولى:

- Mean of Difference

$$M_D = \frac{\Sigma D}{N}$$

$$M_D = \frac{-410}{26}$$

$$M_D = -15,7$$

البيان:

M_D = المتوسط (Mean) من متغير X ومن متغير Y والحصول

على الرمز:

ΣD = عدد مختلفة من متغير X ومن متغير Y

N = جملة البيانات

ب- الارتباط بين المتغيرين:

- الانحراف المعياري من عدد مختلفة والحصول على الصيغة) Standar Deviasi

$$SD_D = \sqrt{\frac{\Sigma D^2}{N} - \left(\frac{\Sigma D}{N}\right)^2}$$

$$SD_D = \sqrt{\frac{11500}{26} - \left(\frac{-410}{26}\right)^2}$$

$$SD_D = \sqrt{442 - (-15.7)^2}$$

$$SD_D = \sqrt{442 - 246}$$

$$SD_D = \sqrt{196}$$

$$SD_D = 14$$

البيان:

H_o = عدم ترقية مهارة قراءة الشعر بعد تدريس نتائج

التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على

مستوى المجاز لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة الثانوية

الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان.

H_a = وجود ترقية مهارة قراءة الشعر بعد تدريس نتائج

التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على

مستوى المجاز لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة الثانوية
الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان.

ج- الانحراف المعياري

- Standard Mean Error

$$SE_{MD} = \frac{SD_D}{\sqrt{N-1}}$$

$$SE_{MD} = \frac{14}{\sqrt{26-1}}$$

$$SE_{MD} = \frac{14}{\sqrt{25}}$$

$$SE_{MD} = \frac{14}{5}$$

$$SE_{MD} = ٢,٨$$

د- يطلب t_0

- t_{hitung} / t_0 (الحصول الأخير)

$$t_0 = \frac{M_D}{SE_{MD}}$$

$$t_0 = \frac{-15.7}{2.8}$$

$$t_0 = -٥,٦$$

هـ - يطلب df برمز:

- Degreees of Freedom

$$df = N-1$$

$$df = ٢٦ - ١$$

$$df = ٢٥$$

ثم بعد ذلك، أعطاء التفسير إلى $df = ٢٥$ ، حصلت الباحثة القيمة

t_t كما يلي:

$$١,٧٠٨ = t_t \text{ من جدول } ٥\%$$

$$٢,٤٨٥ = t_t \text{ من جدول } ١\%$$

ولذلك، أن t_0 أكبر من t_t جدول رقم في ١٪ أو في ٥٪

$$٢,٤٥٨ < ٥,٦ > ١,٧٠٨$$

وأما t_0 الحصول فهو ٥,٦ وأما t_t الحصول فهو ١,٧٠٨ و ٢,٤٥٨. لأن t_0 أكبر من t_t فكانت الفريضة الصفرية (H_0) مردودة، وأما كانت الفريضة البديلة (H_a) مقبولة. وهذا يدل على وجود فرق النتيجة في كفاءة الطلاب على مهارة قراءة الشعر بعد تدريس نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المجاز لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان.

وأما التخليص من هذا الباب هو وجود تأثير نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز لترقية مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي لامونجان.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الباب الخامس

الخاتمة

أ- نتائج البحث

(١) أوجه التشابهات والاختلافات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز كمايلي:

(أ) أوجه التشابهات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز من ناحية وجه هي وجود المصطلحات "التشبيه" و"المجاز" و"الكناية" في اللغة العربية وثلاثة المصطلحات من بحث علم البيان. ووجود المصطلحات "majas perbandingan" و"majas sindiran" و"majas pertautan" و"majas penegasan" في اللغة الإندونيسية. ومن ناحية قاعدة أوجه التشابهات هي التشبيه المؤكد مع ميتافورا (metafora) والتشبيه المرسل مع سيميلي (simile) والتشبيه الضمني مع أלוيسو (Alusio) والتشبيه التمثيل مع أليجوري (Alegori) ومجاز الاستعارة التبعية مع فرسونيفيكاسي (Personifikasi) ومجاز المرسل مع سينيكدوك (Sinekdoke) والكناية الصفة مع ليتوتيس (Litotes) وتعريض مع إيروني (Ironi) وسركسمي (sarkasme) وساتري (satire) وغير ذلك.

(ب) أوجه الاختلافات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز هي عدم مصطلحات "وجه الشبه" و"العلاقة" و"القرينة" في اللغة الإندونيسية وتلك المصطلحات تجعل الصفة المميزة في اللغة العربية.

٢) الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب الإندونيسيين في تعلم المجاز العربي اختلافات المصطلح بين اللغة العربية والإندونيسية. في اللغة الإندونيسية، أحد المصطلح فقط هو المجاز (majas). وفي اللغة العربية، يُنقسم إلى ثلاثة أقسام يعني التشبيه والمجاز والكناية. وبعض الطلاب لا يفهمون المجاز الإندونيسي قبله، لذلك عند إعطاء المواد الخاصة التشابه والاختلاف المجاز الإندونيسي - العربي، يبدو أن بعض الطلاب لا يفهمون.

٣) فوائد نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان هي ترقية مهارة قراءة الشعر. ذلك يُثبت من نتائج تحليل البيانات بهذا البحث فهي صغة t -test بعينة من طلاب الفصل الثاني عشر للعلوم الرياضيات والطبيعية الذي مجموعته ٢٦ طالبا. وأما t_0 الحصول فهو ٥,٦ و t_t الحصول فهو ١,٧٠٨ و ٢,٤٥٨. لأن t_0 أكبر من t_t فكانت الفريضة الصفرية (H_0) مردودة، و كانت الفريضة البديلة (H_a) مقبولة. وقال اثنان من ثلاثة طلاب إن نتائج التحليل التقابلي المجاز الإندونيسي والعربي كانت مفيدة جدًا لهم لفهم الشعر العربي، وقال الآخر إنه كان مفيدًا قليل.

ب- الاقتراحات

قدمت الباحثة الاقتراحات كما يلي:

- ١- ترجو الباحثة الاستمرار والتطور أحسن من هذا البحث
- ٢- ترجو الباحثة أن يكون البحث الأساس في تصميم وتطوير الطريقة والمنهج والتقنية وإعداد مواد التعليم خاصة عن أنواع المجاز الإندونيسي - العربي.

٣- تـرجو الباحثة أن يهتم معلم اللغة العربية بمشكلات الاختلافات المجاز
الإندونيسي - العربي أكثر ولا سيما في تعليم مهارة قراءة الشعر.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

المراجع

أ- المراجع العربية:

- الجارم، علي وأمين، مصطفى ، البلاغة الواضحة. الحرمين
الواحدة، خير النساء. ٢٠٢٠. التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية على
مستوى علامة التقييم وأحرف الزيادة في الفعل والاستفادة منه في تعليم مهارة
الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية
الأولى بأسوروان. سورابايا: جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
الراجحي ، عبده. ١٩٩٥ . علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية. الإسكندرية: دار
المعرفة الجامعة
- المالوديا، أسرف. ٢٠١٨ . التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
على مستوى حروف العطف (دراسة تقابلية). سورابايا: جامعة سونن أمبيل
الإسلامية الحكومية
- النجار، عبدالحليم. ١٩٥٩. تاريخ الأدب العربي. القاهرة: دار المعارف
- علي جاسم، جاسم، وزيدان علي جاسم. ٢٠٠١. نظرية علم اللغة التقابلي في
التراث العربي. دمشق: مجلة التراث العربي
- حجازي، محمود فهمي. ١٩٧٣. علم اللغة العربية. الكويت: دار الكتب العلمية.
- عبد الله، عمر الصديق. تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب الخرطوم
الوالى للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى. معهد الخرطوم
- علي الخولي، حمد. ١٩٨٢. دراسات لغوية. الرياض: دار العلوم
- سوريادارما، يوكي. ٢٠١٥. المقارنة بين علم اللغة التقابلي وتحليل الأخطاء.
بونوروجو: جامعة دارالسلام جونتور

منصور، أحمد. ١٩٨٢ . علم اللغة النفسي. الرياض: عمادة شؤون المكتبة،

جامعة الملك سعود

إسماعيل، محمود. ١٩٨٢. التقابلي اللغوي وتحليل الأخطاء. السعودية: عمد

شؤون المكتبات

ب-المراجع الإندونيسية

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2006.

Hikmat, Ade, dkk. *Kajian Puisi*. Jakarta: UHAMKA, 2017.

Hilmi, Danial. *Analisis Kontrastif Majaz Bahasa Arab-Indonesia dan Implikasinya dalam Pembelajaran Ilmu Bayan*. Malang: UIN Maliki, 2016

James. *Contrastive Analysis*. Singapore: Longman, 1998.

J. Moleong, Lexy. *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi Revisi*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2016.

Mujib, Ahmad. *Hubungan Bahasa dan Kebudayaan (Perspektif Sociolinguistik)*. Ponorogo: Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Ponorogo, 2009.

Rosifah. *Gaya Bahasa dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab serta Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga , 2015.

Sarwono, Jonathan. *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif* Yogyakarta: Suluh Media, 2018.

Srihartini, Dwi. *Peningkatan Keterampilan Membaca Puisi Melalui Metode Modeling Pada Siswa Kelas II SDN 2 Tegowanu Kulon Kecamatan Tegowanu Kabupaten Grobogan*. Grobogan: Univeritas Negeri Semarang, 2012.

Suyatno, dkk. *Indahnya Bahasa dan Sastra Indonesia* . Jakarta:Pusat Pembukuan, Departemen Pendidikan Nasional, 2008.

Zulela, *Pembelajaran Bahasa Indonesia di Sekolah Dasar*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2012.